

# L'aurOre boréale

Vol. 13 n° 5 Whitehorse YUKON

Vendredi 17 mai 1996

1 \$



Photo: R. Nadon

L'utilisation des sondes à neige n'a plus de secret pour les jeunes du groupe de plein air.

## ◆ Plein air

### Quinzhee, rutschblock et cie...

Quinzhee, rutschblock et cie... Ça vous dit quelque chose? Si votre réponse est incertaine, je vous suggère de vous renseigner auprès de Félix, Yannick, Philippe, Eli, Dominique et Médéric de l'école Émilie-Tremblay.

Dans le cadre du cours de plein air enseigné par Jean-François Blouin, ces jeunes du niveau secondaire ont expérimenté les techniques de construction d'abris de neige tels les quinzhees et les tranchées. En plus de choisir le bon emplacement, de déterminer les bonnes dimensions et de façonner des blocs avec la scie à neige, ils ont appris à maximiser l'efficacité de leur réchaud et à apprécier (?!!) la nourriture déshydratée

offrant le meilleur rendement calorifique pour la pratique du camping d'hiver.

Le groupe composé de 6 jeunes et de 3 adultes accompagnateurs a choisi la région de la White Pass, plus précisément la vallée subalpine que traverse le ruisseau du sommet (Summit Creek), pour installer son camp de base. En toute sécurité, ils ont pu acquérir des notions en prévention de risques d'avalanches lors de la pratique de ski ou de planche à neige en milieu montagneux.

Entre le 31 mars et le 4 avril dernier, les adolescents ont fait divers tests de neige incluant le rutschblock, ils ont utilisé des balises de localisation électronique

et des sondes à neige lors de simulations de recherches à la suite d'une avalanche.

Les participants ont aussi «expérimenté» à quelques reprises des températures de -30°C durant la nuit qui étaient suivies de journées ensoleillées de +8°C, ce qui, soit dit en passant, était excellent pour soigner le bronzage.

Aux dires des jeunes, ce séjour hivernal a été une expérience enrichissante au niveau du partage des tâches et de l'entraide dans des conditions parfois difficiles où on apprend énormément sur ses copains et collègues de classe... et peut-être davantage sur soi-même.

Roch Nadon

## L'entente est signée!

Le 10 mai, un communiqué de presse du ministère du Patrimoine a rendu officielle, la signature de l'entente entre le gouvernement fédéral et la communauté francophone du Yukon, représentée par l'Association franco-yukonnaise.

L'entente se chiffre à 1 164 032 dollars sur quatre ans. De plus, un montant additionnel de 100 000 \$ réparti sur deux ans a été négocié. Cet argent servira principalement à la production de la deuxième édition du jeu Klondike.

## ◆ Grandir en français Lettre à la communauté francophone

Bonjour! Je m'appelle Benoit. J'ai eu 1 an le 27 mars. Je ne marche pas encore, mais je pratique beaucoup. Très bientôt, je ferai une surprise à maman et papa. Il faut dire que j'ai des amis qui m'aident beaucoup à la Garderie du petit cheval blanc. Dans mon groupe des pandas, il y a Izak, Alex et Olivier qui me montrent comment faire en courant partout. Yannick, lui, est trop petit et passe presque tout son temps assis dans sa chaise ou à ramper sur le plancher.

bien chanceux de pouvoir grandir au Yukon. Et en français à part de ça!

### Hôpital

Quand je suis né, il y avait cette docteure qui parlait français à maman et papa. Elle leur disait que j'étais un petit garçon. Moi, je le savais depuis longtemps! Et juste avant de naître, il y avait cette autre docteure qui a aidé maman à être calme et détendue. Le lendemain, il y a même eu une dame qui est venue me voir et qui a demandé à maman si tout allait bien. Elle lui a remis un petit macaron qui disait «Je parle français». Elle était gentille et très grande.

Après une journée bien remplie à la garderie, j'aime bien retourner à la maison. Je regarde par la fenêtre de la voiture et je vois de très belles montagnes couvertes de neige.

C'était maintenant de grands écriteaux gris en anglais ... et en français. Heureusement, sinon

L'air est sûrement très pur, car le ciel est tout bleu! Je me trouve

Suite p. 8

## SOMMAIRE

La poésie doit sortir du coeur	p. 2
L'éditorial	p. 3
Êtes-vous invité à souper?	p. 4
L'entente Canada / communauté	p. 4
Secrets de jardinage	p. 5
Le calendrier communautaire	p. 6
Chronique de Dawson	p. 7
Grandir en français	p. 8
L'effet de levier	p. 10
Se couper les cheveux en quatre	p. 11
Le rapport du commissaire	p. 12
Drôle d'expérience	p. 13
Des critiques!	p. 14
Si le Nord...	p. 15
Et les rapides	p. 16



Élisabeth Nadeau Photo: L'Aurore boréale

## «La poésie doit sortir de ton coeur, pas de ta tête»

-Élisabeth Nadeau, poète.

On a souvent tendance à mettre tous les jeunes dans le même bateau. Et pourtant, ils sont tous différents et font des choix parfois surprenants. Élisabeth Nadeau, une adolescente de 15 ans, a choisi la poésie comme moyen d'expression.

«C'est plus facile de m'exprimer en français. Je trouve beaucoup plus facilement les mots qu'en anglais. Je suis beaucoup plus créative en français», lance la jeune poète.

Elle écrit sérieusement depuis maintenant un an dans ses temps libres. «La poésie est la seule façon de m'exprimer et de me faire entendre» explique-t-elle. Élisabeth se fait des plans et quand elle commence un texte, elle n'a de repos que lorsqu'il est terminé. Malgré son jeune âge, elle se trace des buts et des objectifs. Elle avoue toutefois écrire davantage pendant l'hiver alors que les soirées sont longues. L'été, elle aime jardiner, faire de la randonnée, visiter son copain.

Fait étonnant, bien qu'elle aime écrire des poèmes, Élisabeth avoue ne pas lire de poésie. «J'aime lire des romans pour les gens de mon âge. Je lis surtout en français. J'ai lu Shakespeare, mais je n'ai pas vraiment aimé ça.»

Cette année, elle a eu l'occasion de participer à un atelier d'écriture créative donné dans le cadre du Festival des écrivains à la fin du mois d'avril. Dix-sept participants du niveau secondaire se sont rassemblés pendant deux jours afin d'explorer de façon intensive les défis de l'écriture

avec l'auteure québécoise, Linda Brousseau.

«J'ai vraiment aimé cette expérience. Nous avons partagé nos écrits et j'ai entendu de très beaux poèmes», raconte Élisabeth.

L'oeil rieur et sérieux tout à la fois, l'étudiante de 9<sup>e</sup> année considère de plus que la poésie peut faire changer des choses. Ses poèmes sont souvent une critique sociale: «J'aimerais aider à combattre l'injustice, le racisme, le problème des femmes battues. Je veux aider les gens. Je veux travailler pour la paix à travers mes écrits. On ne devrait pas jouer avec la vie, la vie c'est sérieux.»

Élisabeth trouve du soutien dans son milieu familial, elle est l'aînée d'une famille de trois enfants. Sa mère l'encourage et l'aide dans ses projets d'écriture. La jeune fille apprécie aussi le dévouement de Édith Daigle, conseillère à son école. Ses amis complètent son auditoire.

C. G.

Les 3 poèmes qui suivent sont des créations récentes.

### Ton cadeau de moi

Tu es toujours là pour moi  
Tu m'as donné la vie  
et tu m'as dit  
que je serai toujours ta petite fille.

Tu m'aimes comme le soleil  
aime la pluie  
et les étoiles qui aiment la nuit.  
Tu seras toujours ma meilleure amie.

Tu m'aides à trouver une

solution à mes problèmes.

Tu me montres l'amour,  
jamais la haine.  
Tu me protèges des personnes  
qui sont froides comme la neige.

Tu comprends mes points de vue,  
Comme un livre, tu m'as lue.  
Il n'y a pas de cadeau si grand  
que je pourrais te donner.  
Alors je te donne mon amour.  
C'est ton cadeau de moi.  
C'est à toi, maman.

### La neige

Sors tes mains  
et ouvre tes doigts.  
Sens la neige  
si douce, si froide.  
Quand ça touche ton nez,  
c'est une sensation très gelée.  
Si tu écoutes très bien,

Tu peux l'entendre tomber.  
Ferme les yeux et essaye  
d'imaginer.  
Sens les flocons...  
Ça danse sur ta tête.  
C'est un esprit si joyeux  
Que tu ne veux pas qu'il s'arrête.  
Quand la neige est gelée,  
dure comme la glace,  
tu pourras aller patiner.  
Quand la neige tombe  
c'est Noël.  
C'est une saison très belle  
la saison qui s'appelle l'hiver.  
Quand l'herbe,  
les arbres sont couverts  
de neige,  
si douce,  
si froide  
Ça remplit ton coeur  
de beaucoup de joie.

### Réalité (extrait)

Le coeur d'un enfant est blanc

Mais celui d'un adulte est noir.  
Ils veulent la guerre  
et nous voulons la paix.

On semble être fort  
mais notre esprit est faible.  
On aimerait l'amour  
Tout ce qu'on a c'est la haine.

La vie est trop loin  
La mort est trop proche.  
Il avait un passé  
mais il n'aura pas de futur.

Les journées joyeuses  
Les nuits pleines d'horreurs  
Les petits sont perdus  
Les grands sont saufs.

On semble très intelligents  
En dedans on est des idiots.  
On ne sera jamais des voyants  
On sera toujours des aveugles.

RECENSEMENT • 1996 • CENSUS



## Soyez du nombre ! Il n'est pas trop tard.

Veillez remplir votre questionnaire de recensement et le poster aujourd'hui même !

Si vous n'avez pas reçu votre questionnaire... si vous l'avez perdu... ou si vous avez besoin d'aide pour le remplir... composez le 1 800 670-3388. Un agent du recensement pourra vous aider.

### Dois-je absolument remplir le questionnaire de recensement ?

Oui. En vertu de la loi, vous devez remplir le questionnaire.

**Rappelez-vous que, en vertu de la loi, vos renseignements personnels demeurent confidentiels.**

Les renseignements personnels ne peuvent être donnés à personne à l'extérieur de Statistique Canada, pas même aux tribunaux, ni à la police ni à d'autres ministères.

Si vous avez des questions,  
veuillez composer le :  
**1 800 670-3388**

Statistique Canada / Statistics Canada

Canada

## ÉDITORIAL

## Printemps et culture

Il est enfin là, celui que tous attendaient avec impatience... Il s'était caché dans le pli décevant de la dernière tempête des corneilles. Le printemps est là. Frais, froid, en retard, mais combien vigoureux! Cessons de nous plaindre et retroussons nos manches!

L'annonce d'une série de cours destinés aux adultes en mai et juin a réjoui les cœurs. Ce n'est pas souvent que les Franco-Yukonnais et Franco-Yukonnaises peuvent s'inscrire à des cours variés de perfectionnement. Il y en a pour tous les goûts! De la découverte de la flore yukonnaise au cours de photographie extérieure, en passant par le vélo et l'ordinateur.

Il y a maintenant plusieurs années que les demandes fusaiement de la communauté. Entre amis, on s'en parlait le soir. «Ce serait bien d'avoir un cours comme ça en français...», entendait-on souvent. Et puis brusquement le printemps se fait sentir plus fort. Nos voix ont été entendues.

Le Bureau des services en français a donné le coup d'envoi avec des cours d'interprétation, la Banque fédérale de développement a suivi en offrant des cours de gestion d'entreprise, et maintenant, l'AFY propose des cours en français dans le domaine du développement

personnel et professionnel. Il est stimulant de penser à pouvoir continuer de s'éduquer dans sa langue. L'éducation des adultes est un secteur à cultiver particulièrement au Yukon qui se retrouve souvent si isolé. L'éducation des adultes suscite le partage, encourage la socialisation, donne le goût du printemps et est un antidote puissant contre l'assimilation. Et puis pourquoi ne pas rêver? Qui dit que demain nous n'aurons pas la possibilité de compléter un baccalauréat en études nordiques dans nos propres mots.

\*\*\*

Ils sont enfin là ceux que les commerçants attendaient avec impatience: les touristes. Ils sont revenus comme les hirondelles, fidèles à leurs habitudes estivales. Les jeunes ou moins jeunes, havresacs au dos, frais sortis de l'université ou chômeurs indigents, viennent à nouveau frapper à la porte du journal, en quête d'un emploi ou pour trouver un logement. Parmi ces gens de passage, certains resteront. À nous de les rallier à nos projets. Ils ont peut-être quelque famille demeurée dans l'Est ou dans le Sud, qui attendent de monter les rejoindre. Glissons-leur un mot de nos acquis. Ils ont peut-être quelques petiots à inscrire à notre école. Et puis, parlons-leur des cours d'éducation, ce sont des choses dont il faut se vanter!

Cécile Girard

La voix française de la dernière frontière

# L'Aurore boréale

C. P. 5205, Whitehorse YUKON Y1A 4Z1

Téléphone : (403) 667-2931 Télécopieur : (403) 668-3511

Courrier électronique : auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est un mensuel publié tous les 3<sup>e</sup> vendredis du mois, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa distribution de 790.

Directrice : Cécile Girard

Journaliste pigiste : Jean-François Latour

Correspondant à Ottawa : Yves Lusignan

Préposée au montage : Yvette Sormany

Membres du comité du journal : Danièle Rémillard

Rachelle Dufour

Père Jean-Paul Tanguay

Roch Nadon



Fondation Donatien Frémont, Inc.

325, rue Dalhousie, pièce 702, Ottawa (Ont) K1N 7G2 Téléphone: (613) 241-1017

OFFICE DE LA

DISTRIBUTION CERTIFIÉE



OPSCOM



L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM. Tél.: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée. Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise

LE CRTC ANNONCE L'IMPLANTATION DE LA PUCE ANTIVIOLENCE...



## Lettre à l'éditeur

Vous avez des choses à dire? Profitez de la tribune que vous offre l'Aurore! Vous n'êtes pas d'accord avec la façon dont se passent certains événements dans votre communauté, vous êtes enchanté de la prise de position d'un organisme, vous avez aimé le dernier numéro du journal, vous ne l'avez pas aimé...Écrivez-nous!

Les lettres doivent être signées et ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de raccourcir les textes.

Écrivez à :  
Lettre à l'éditeur,  
L'Aurore boréale  
C.P. 5205,  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 4Z1

# Fenêtre ouverte sur les activités de l'Association franco-yukonnaise L'entente Canada -communauté est signée

## Entente Canada-Communauté

Depuis maintenant 14 ans, l'AFY contribue à bâtir une qualité de vie en français au Yukon pour les francophones et les membres de la communauté yukonnaise intéressés à expé-

menter notre langue et culture. Cette entente nous permettra de continuer à réaliser cette mission. Cependant, la communauté devra utiliser ces fonds de façon très judicieuse afin de maintenir ses acquis.

Le plan de développement de

la communauté démontre un besoin financier de 4 millions à partir de 1995 jusqu'à 1999. 1,164 million pour le développement communautaire et 100 000\$ pour la production de produits promotionnels touristiques ont été obtenus officiellement.

Il nous reste à négocier les montants que le ministère du Patrimoine investira dans notre projet de centre communautaire et dans nos projets de développement économique.

Pour répondre aux besoins d'une jeune communauté en plein expansion comme la nôtre, nous devons aller chercher d'autres partenaires et développer notre potentiel d'autofinancement afin de réaliser les activités intégrées dans notre plan. L'objectif de l'AFY à long terme est de s'autofinancer à 50%.

## Centre de développement économique, culturel et communautaire

Suite aux discussions qui ont eu lieu à l'AGA de la Société des immeubles franco-yukonnais, le 18 avril dernier, nous explorons présentement la possibilité de devenir un partenaire dans le projet de pavillon culturel présentement développé par *Whitehorse Community Centre Association* et le *Kwanlin Dun Band*. Comme il a été clairement stipulé lors de l'AGA, notre réflexion sur le partenariat se fait à partir des besoins identifiés dans le plan d'affaires du centre communautaire.

Plan de développement économique

L'ébauche finale a été acceptée lors de la rencontre du conseil d'administration de l'AFY du 29 avril. Les recommandations que nous retenons sont de mettre sur pied une entreprise privée dont l'Association sera propriétaire et de créer un poste d'agent de développement économique pour gérer le projet de développement économique communautaire. Nous remercions monsieur Philippe Dumont, qui a conçu le plan.

## Place à l'Internet

Nous visons à ce que l'équipement soit en place au début juin et que le centre cybernétique soit accessible un peu plus tard dans le mois.

## Les services en français

## Gouvernement territorial

Le processus d'évaluation va bon train. On sollicitera sous peu vos commentaires par téléphone ou au moyen d'un questionnaire au sujet des services en français offerts par le gouvernement territorial. Encore une fois, obtenir vos commentaires est très important afin de s'assurer de bien développer les services en français et de développer des services dont vous avez besoin.

José Roberge,  
le président

## Printemps, visite d'auteur et subvention

Le printemps apporte toujours sa dose de fraîcheur et de nouveauté et heureusement pour nous, cette année encore, nous avons eu la visite d'une auteure québécoise au café-rencontre qui a donné le coup d'envoi pour nous sortir de notre torpeur hivernale!!!

### Visite d'auteur :

Linda Brousseau, auteure de romans pour jeunes, était l'invitée spéciale de Sylvie Hachey, professeure à l'école F.H. Collins pour souligner le Festival des écrivains. C'est par

l'entremise de Sylvie que nous avons eu la chance d'accueillir Linda pour une présentation de ses livres à la Salle communautaire le 26 avril dernier. Les histoires que Linda écrit ne sont pas toujours roses mais demeurent très intéressantes autant pour les jeunes que pour les grands. Par exemple, dans une trilogie, elle raconte l'histoire d'une enfant qui se promène de foyer nourricier en foyer nourricier et qu'à un certain moment donné, elle croit avoir retrouvé sa mère. Linda nous a

lu quelques passages d'un livre et cela nous a tous émus. C'est une auteure qui atteint facilement nos émotions. Sa visite a été appréciée. Un gros merci à Sylvie pour sa collaboration.

### Subventions et Cie:

Mon emploi du temps a surtout été consacré à préparer des demandes de subventions. En espérant qu'elles porteront fruit.

Carole Trottier  
agente de développement culturel

Tout ce beau monde est invité à souper GRATUITEMENT au

## CAFÉ-RENCONTRE DES BÉNÉVOLES

le vendredi 31 mai, à la Salle communautaire

Philippe Cashaback, Michel Gélinas, Rollande Leblanc, Louise Girard, Dominique Sormany-Albert, Philippe Sormany-Albert, Brigitte Guillemette, Kristiane Sormany-Albert, Yann Herry, Laval Harvey, Hélène Saint Onge, Jeff Wackett, Diane Gauthier, Denise Roy, Patrice Brochu, Robert Nantel, Louise Levesque, Andrée Gaulin, Christine Klaassen-Saint-Pierre, Marie-Claire Blais, Nicole Lacroix, Luc Laferté, Réjean Babineau, Monique Levesque, Nicole Dion, Marcelle Dubé, Fernand Laforge, Maurice Albert, Madeleine Lanctôt, Jeanne Beaudoin, René Lanoix, Jean-Paul Tanguay, Yannick Stéphan Martin, Linda Bédard, Andrée North, Liliane Binette, Lise Ouimet, Pierre Paré, Wayne Peace, Christiane ton, Margo Pincombe, Lorraine Caron, Danièle Rémillard, Roberge, Alain Dallaire, Lucie Saito, François Lafortune, Martin Dufour, Paulette Ruest, Philippe Yvette Sormany, Régis Saint-Christian Tessier, Carole Trottier Carter, Andy Freeman, McFarlane et Gabriel, Louise Louis-Philippe, Pascale Bédard,



Jean-François Deslauriers, Père Bédard, Pierre-Olivier Bédard, Anderson, Roch Nadon, Gilles Bohémier, Claude Ouimet, Sylvie Bourbeau, Claire Wilson, Pierre Boisjoly, Aura Vivas, Nicole Bre-Cardin, Daniel Poirier, Martine Louise Cashaback, José Desaulniers, Céline Roy, Suzanne Dufour, Freddie Ruch, Rachelle Dumont, Edmont Ruest et Nicole, Pierre, Laurette Sylvain, Ron Tait, et Mika, Judith Young, Michael Roxanne Thibaudeau, Arlin Levesque, Denise Beauchamp et Jean-François Blouin, Sylvie Bar-

ril, Raymond Quesnel, Marie Théorêt, Frédéric Gill, Donald Émond, Harley Trudeau, Simon et Philippe Nugent, Édith Babin, Léo Martel, Marco Fiola, Josée Dubé, Marie DaSilva, Lynn Riendeau, Hélène Lemay, Jean-François Latour, Tim Shoniker, Cécile Girard, Patrick Proulx, Andrée Saint-Amand, Sylvie Martin, Marie Tremblay, Kathia Gagnon, Nancy Fortin, Carl Munger, Sergine Le Rossignol, Kurby Hammond, Luc Perron, Nathalie Arpin, Stéphan Poirier, Rénauld Jauvin, Nathalie Parenteau, Eric Simanis, Loïc Markley, Monique Lange, Marc Chouinard, Caroline Boucher, Denis Berthelot, Normand Dion, Julie Godbout, Martin Lemieux, Gérard Lécuyer, Évelyne Lachapelle, Sylvie Hachey, Philippe Leblond, Cheryl Comeault, Pierre Lacasse, James Parent, Chantal Pruneau, Mérody Todd, Madeleine Sauvé, Flo LeBlanc-Hutchinson, Gisèle Maisonneuve, France Robert, Karen Wattereus, Diane Émond, Paul Davis, Guy Comeault, Diane Dupont, Brian Bouliane, John Kennedy, Lyne Tripp, Chuck Bertrand, Diane Corbin, Thérèse Nantel, Marie-Claude Bergeron, Marie-Paule Langlois, Angélique Bernard, Monique Allard, Nancy Jardine, Sylvie Geoffroy, Charles Lalonde, Partice Berrel, John Carney, Bert Cervo, Louis Ferland, Sylvie Martin, Pierre Blain, Raymond Simard, Louise Simard, Pierre Picard, Suat et Chalia Tuzlak.

• Les secrets du jardinage nordique • Fleurir son jardin tout l'été • Planification financière • Introduction à la photo en plein air • Réparez votre bicyclette

**NE LAISSEZ PAS FILER L'OCCASION!**

L'Association franco-yukonnaise, dans le cadre d'un projet en éducation des adultes, vous offre en mai et en juin 1996

**DES COURS EN FRANÇAIS**

variés et adaptés à la saison, de courte durée, une soirée ou deux (18 h à 21 h) à prix raisonnable en plus d'un rabais de 15 % pour les membres de l'AFY

**Il y a encore des places disponibles. Inscrivez-vous sans tarder!**

L'Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon  
Y1A 4Z1  
Tél.: (403) 668-2663 Téléc.: (403) 668-3511

Apprendre à maximiser son potentiel • Les plantes sauvages du Yukon • Informatique

• Les secrets du jardinage nordique • Fleurir son jardin tout l'été

Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

## WHITEHORSE PROPERTIES FOR SALE

Fully serviced building lots for sale from \$ 25,900  
Duplexes in Takhini from \$ 156,000  
-half duplex units available from \$ 83,000  
Duplexes in Valleyview from \$160,000

Sales Information : 1-800-565-6665

## WHITEHORSE PROPRIÉTÉS À VENDRE

Terrains entièrement équipés à compter de 25 900 \$  
Duplex dans Takhini à compter de 156 000 \$  
-jumelés à compter de 83 000 \$  
Duplex dans Valleyview à compter de 160 000 \$

Renseignements (vente) : 1-800-565-6665

Canada



CE PRINTEMPS,

AVANT DE

NETTOYER

VOTRE CHALET,

PROTÉGEZ-VOUS

ET PROTÉGEZ

VOTRE FAMILLE

CONTRE

LES INFECTIONS

CAUSÉES

PAR LES

CROTTES DE

SOURIS ET DE  
CHAUVE-SOURIS

Yukon  
Government

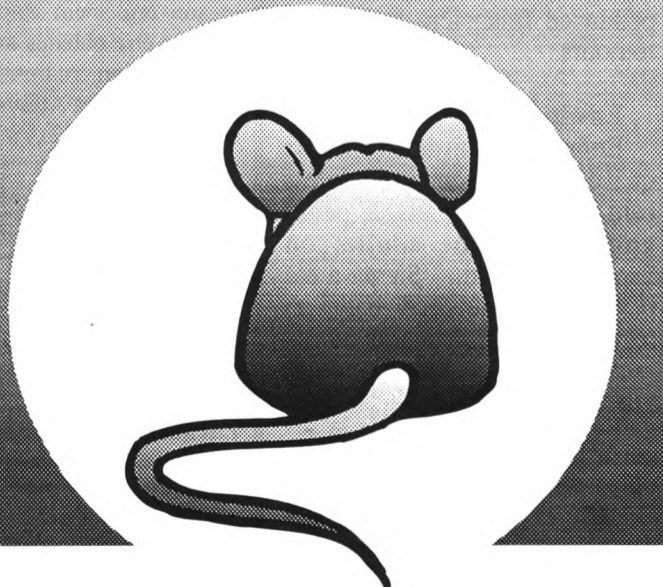
Le soleil qui monte dans le ciel du printemps  
Annonce la venue de ces jours plus cléments  
Et les chauds rayons d'or du bel astre du jour  
Sont le gage que l'été sera tôt de retour

La gent trotte-menu dans ses quartiers d'hiver  
A pris d'assaut sans gêne votre camp de naguère  
Et, avec un sourire, vous êtes fort aise de voir  
Qu'il s'agit de souris et non pas d'un ours noir  
Mais qu'à cela ne tienne, il faut vite nettoyer  
Ce que la compagnie a sans gêne déposé  
Mais avant de laver, de rincer, d'épousseter  
Il y a une ou deux choses à ne pas oublier

L'air empeste le moisi et la poussière est dense  
Finalement vient le jour de se mettre au travail  
Il serait regrettable si personne ne pense  
À tout désinfecter, à porter l'attirail

**Assurez-vous de bien nettoyer votre chalet à l'aide d'une solution chlorée. Il ne faut pas se contenter de balayer; il faut tout récurer à fond. Pour un maximum de protection, portez des gants, un masque et des chaussures.**

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la façon de vous protéger, consultez le dépliant "Qu'est-ce que le syndrome pulmonaire à hantavirus?", que vous pouvez vous procurer dans un des bureaux du ministère des Richesses renouvelables ou de la Santé et des Affaires sociales, dans un des postes de soins infirmiers et dans les centres d'information touristique.



Royal Ricard

## ◆ Gens d'ici Royal Ricard nous livre ses secrets de jardinage

C'est le goût du changement qui amène Royal Ricard au Yukon en septembre 1992. Il s'installe à Whitehorse avec sa femme Louise et ses deux fils, Donald et David. Originaire de Hull au Québec, il travaillait depuis 9 ans dans le domaine de la sécurité.

Commissionnaire à l'édifice Elijah Smith, Royal est un beau personnage qui aime faire rire les gens. Les employés de l'édifice auraient beaucoup de difficulté à s'en séparer car il fait tout son service avec le sourire.

Notre ami a des talents cachés qui pourront nous être utiles à ce temps-ci de l'année. Royal a fait des études en horticulture et il a une dizaine d'années d'expérience à travailler dans les pépinières. Mais sa véritable passion est la culture des fleurs.

Selon Royal, les plus belles fleurs sont les roses. Et comme pour beaucoup de choses dans la vie, plus vous les entretenez, plus elles sont belles. Ceux et celles qui n'ont pas beaucoup de succès avec cette espèce, lisez bien ce qui suit.

- Le mélange idéal pour toutes les plantes est composé d'une moitié de terre et d'une moitié de mousse de sphaigne (Peat Moss).

- Les rosiers doivent être plantés entre 18 pouces et 24 pouces de profondeur.

- Traiter les tiges pour prévenir les petites araignées vertes et

refaire le traitement après la pluie.

- Utiliser de l'engrais 20-20-20 à tous les 15 jours pour les plantes extérieures et à tous les 30 jours pour les plantes intérieures.

- Couper la première rose qui s'épanouit afin d'avoir une quantité plus abondante pendant la saison.

- Les fleurs les plus résistantes au froid : les pétunias, les pensées, les oeillets d'Inde (marigold).

- Les types qui poussent bien sont les lys.

Ses meilleurs succès pour les légumes sont les choux et les citrouilles. Les tomates doivent être cultivées en mini-serres pour qu'elles aient assez de chaleur. On mettra aussi les concombres en mini-serres afin d'éviter les limaces.

Royal considère que le jardinage au Yukon demande plus d'entretien. La terre n'est pas aussi riche et l'arrosage doit être plus fréquent à cause des conditions climatiques. Il a aussi remarqué qu'il y a davantage d'insectes grimpants ici.

Toutefois, le Yukon a la chance d'avoir le soleil de minuit. «Sans lui nous n'aurions pas la chance d'avoir des jardins sans serre. Nos étés sont tellement courts!», explique-t-il.

Rachelle Dufour

## Calendrier communautaire

### Mardi 21 mai

Cours de jardinage nordique (potager)  
à 18 h, à la Salle communautaire.

### Jeudi 23 mai

Cours de jardinage nordique (fleurs)  
à 18 h, à la Salle communautaire.

### Vendredi 24 mai

Émission Rencontres sur les ondes de CBC, à compter de 20 h 4,  
avec votre animateur Luc Perron.

### Mercredi 29 mai

Cours de photographie (1<sup>e</sup> partie) à la Salle communautaire à 18 h.

### Vendredi 31 mai

- Café-rencontre des bénévoles et soirée bavaroise à la Salle communautaire à 17 h. Musique, B.B.Q., bière en fût, etc.
- Émission Rencontres animée par Roch Nadon sur les ondes de CBC à 20 h 04.

### Lundi 3 juin

Cours sur l'entretien d'une bicyclette dans le stationnement de la  
de la Salle communautaire à 18 h.

### Mercredi 5 juin

Cours de photographie (2<sup>e</sup> partie) à l'extérieur.

### Vendredi 7 juin

- Café-rencontre à la Salle communautaire à compter de 17 h.
- Émission Rencontres animée par Kurby Hammond sur les ondes de CBC, à compter de 20 h 4

### Vendredi 7 juin et samedi 8 juin

Festival de musique Alsek à Haines Junction.

### Lundi 10 juin

- Ateliers-spectacles présentés par Alain Lamontagne à l'école Émilie-Tremblay.
- Cours pour apprendre à maximiser son potentiel à la Salle communautaire à compter de 18 h.

### Mardi 11 juin et mercredi 12 juin

Ateliers-spectacles présentés par Alain Lamontagne à l'école Whitehorse Elementary.

### Mercredi 12 juin

- Première journée du camp de jour à compter de midi
- Première remise de diplôme de l'école Émilie-Tremblay à l'église United Church à 19 h 30.

### Vendredi 14 juin

Alain Lamontagne racontera une histoire acadienne:  
Le sabre de lumière et de vertu de sagesse, au café-rencontre.

### 14, 15 et 16 juin

Festival international de contes *Storytelling Festival*  
au Parc Rotary.

### Jeudi 20 juin

Cours sur les plantes sauvages du Yukon, 1<sup>e</sup> partie  
à la Salle communautaire à 18 h.

### Lundi 24 juin

Fête de la Saint-Jean-Baptiste à Robinson Lot # 1

### Jeudi 27 juin

Cours sur les plantes sauvages du Yukon (2<sup>e</sup> partie). Sortie

## ◆ Alpha-Yukon Un monde de plus en plus sophistiqué

Il y a trente ans, le changement, affaire quotidienne de la vie, n'était pas si rapide ni si évident dans le milieu du travail. On peut nommer quelques facteurs qui ont causé ces changements : les progrès technologiques, la nouvelle économie, la globalisation, les décisions politiques, les déficits, etc. Au milieu de toutes ces transformations, on retrouve des hommes et des femmes qui travaillent comme « cols bleus » ou « cols blancs ».

Qu'est-ce qu'une personne doit avoir pour pouvoir réussir sur le marché du travail

### Qu'arrive-t-il aux enfants en difficultés d'apprentissage?

(NC) Les enfants ayant des troubles d'apprentissage deviennent souvent des adultes en difficulté d'apprentissage. Toutefois certains d'entre eux apprennent à s'adapter et à compenser. Voici l'histoire de deux jeunes qui ont réussi malgré tout.

#### Douglas Waxman

Douglas Waxman, enfant, a subi de nombreuses frustrations au sein du système scolaire. Bien qu'il ait été diagnostiqué en première année et ait suivi un apprentissage spécial ainsi qu'une thérapie à la maison, on lui recommandait la formation professionnelle. Douglas est maintenant avocat! Il a déjà travaillé pour un cabinet international d'experts-comptables et pratique le droit. Malgré sa réussite, il éprouve encore parfois de la frustration. Les objectifs de carrière, l'estime de soi et l'indépendance financière le hantent toujours.

#### Edwin Otiz

Enfant, on disait de Edwin Otiz qu'il était un délinquant; adolescent on le croyait retardé pédagogique; jeune adulte, on l'appelait perdant. Sa vie a été parsemée de hauts et de bas et en les traversant, il a acquis du caractère, de la compréhension et une acceptation de soi. Il travaille dans le domaine de la sécurité industrielle, gagne bien sa vie et suit des cours à temps partiel afin de réussir les examens d'admission dans la force policière. Il croit en lui-même, connaît ses forces et les utilise à bon escient. Sa devise : J'y arriverai!

d'aujourd'hui? Les conditions d'alphabétisation comprennent désormais des connaissances technologiques et des habiletés particulières.

L'organisation de coopération et de développement économique (OCDE) définit les habiletés essentielles pour pouvoir utiliser l'information écrite, faire face aux changements et vivre pleinement dans notre société. L'OCDE a utilisé trois types de textes: texte en prose, texte documentaire et texte quantitatif. Chaque type demande la maîtrise des habiletés semblables qui peuvent être utilisés dans des tâches différentes.

Texte de prose : demande les connaissances et les habiletés nécessaires pour comprendre et utiliser l'information contenue dans des textes tels que les éditoriaux, les nouvelles, les poèmes et les romans de fiction.

Texte documentaire : demande les connaissances et les habiletés nécessaires pour trouver et utiliser l'information contenue dans des formats différents, par exemple les formulaires, les cartes, les graphiques, les chartes, les horaires de départs et d'arrivées des camions ou autobus, etc.

Texte quantitatif : demande les connaissances et les habiletés nécessaires pour faire des opérations arithmétiques, seules ou en séquences, avec des nombres qu'on trouve dans des textes documentaires ou de prose; exem-

ple : balancer un livre de chèques, évaluer l'intérêt d'un prêt annoncé dans une publicité, déterminer le pourboire à partir d'une facture, faire des commandes.

Le 8, 9 et 10 mai, une déléguée d'Alpha-Yukon a assisté à une conférence organisée par Yukon Learn sur le développement professionnel dans le milieu de travail. Quatre modèles de projets ont été présentés par des experts de l'Alberta, du Manitoba et de la Colombie-Britannique dans le domaine de l'éducation des adultes dans le milieu du travail. Chacun des modèles répondait aux besoins spécifiques des différents groupes d'employés dans leur milieu de travail; par exemple des travailleurs du secteur pétrolier, des employés du milieu hospitalier, des employés du secteur de la construction.

D'après une étude faite par l'OCDE, l'alphabétisation des adultes donne un avantage économique aux nations qui en font une priorité.

Les instruments de musique ne peuvent produire de musique sans musiciens... De la même façon, les entreprises privées et publiques ne peuvent faire face à la compétition mondiale si leur main-d'oeuvre ne possède pas les habiletés nécessaires pour relever les défis engendrés par les changements constants.

Aura Vivas

Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Fisheries and Oceans Pêches et Océans

### AVIS PUBLIC

Les travaux d'aménagement ou de construction effectués sur le littoral ou dans les eaux du Yukon sont soumis à la politique des permis et des notifications stipulée dans la *Loi sur les eaux du Yukon* et son règlement d'application. Les permis ou les notifications doivent être obtenus **avant** le début des travaux. Pour obtenir plus d'information, s'adresser à la Division des ressources hydrauliques du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), au (403) 667-3132.

Les travaux d'aménagement ou de construction peuvent également contrevenir à la *Loi sur les pêches*. Le ministère des Pêches et des Océans peut fournir des avis sur les types de construction acceptables et (ou) sur les moyens à prendre pour atténuer leur incidence sur le poisson et son habitat. Pour obtenir plus d'information, s'adresser à la Direction de l'habitat du poisson, au (403) 393-6721 ou (403) 393-6730.

Les travaux d'aménagement ou de construction peuvent être régis par plusieurs autres lois et règlements. Les responsables du MAINC et de Pêches et Océans peuvent vous renseigner sur les autorisations à obtenir.

Canada



## ◆ Chronique de Dawson

## Un été prometteur coloré de festivités

Le fleuve coule à flots depuis une semaine, ce qui marque pour nous le début officiel d'une saison nouvelle. Les premiers campeurs motorisés sont arrivés ainsi que les gens de passage qui habillent notre falaise Moosehide de leurs tentes. Les commerces et boutiques ouvrent tranquillement leurs portes, les mineurs s'affairent déjà et *Loki Gold* fait sentir sa présence un peu partout dans la région.

Un calendrier détaillé des activités des fêtes du centenaire sera bientôt en circulation. En voici un aperçu :

-Les festivités débutent le 13

août par une exposition d'oeuvres des peintres et artisans de chez nous au son de la musique d'artistes locaux.

• Le 14 août est marqué par l'ouverture de la résidence de Pierre Berton et ce dernier sera présent pour l'occasion.

• Le 15 août est consacré à la Première Nation Han avec jeux, démonstrations de danses, pièce de théâtre, thé des aînés, panneaux informatifs, lectures, courses en traîneau à chiens sur la digue et nourriture traditionnelle.

• Le 16 août se déroulera l'ouverture officielle de la Maison du Commissaire par le Ministère du Patrimoine représenté

par le premier ministre du pays, Jean Chrétien qui sera accompagné d'une suite de dignitaires. Des activités du genre «foire locale» débiteront dans la cour arrière en même temps que la visite publique de la résidence. Dans la soirée, nous danserons au son d'orchestres tels que «Short Notice», «Against the grain» et «Straight, clean and simple» grâce au travail des bénévoles du *Klondike Country Jamboree*.

• Les événements de la journée du 17 débiteront tôt par un concours d'horticulture dans les jardins de la Maison du Commissaire et par le départ de la course à relais de 50 kilomètres dans les champs aurifères organisé par *Run Dawson*. La course se terminera en après-midi à l'emplacement de la découverte de l'or sur le ruisseau Bonanza.

Entre temps, la parade traditionnelle organisée par la ville aura lieu à 11 heures, suivie des mentions honorables pour les meilleurs chars allégoriques et d'un concours de gigue organisé par le groupe *Yukon Women Pioneers*. À 13 h, la musique se fera entendre à l'emplacement de la découverte de l'or sur le ruisseau Bonanza. Ensuite il y aura un dévoilement de plaques et d'une nouvelle pièce de monnaie en or pour collectionneurs ainsi qu'un barbecue, tout ça organisé par le *Klondike Centennial Society* en collaboration avec Parcs Canada. Dans la soirée, c'est au son de «Short Notice», «Farmer's Daughters» et du «Whiskey Band» que l'on pourra danser.

• Le 18 au matin, la course en radeau sur le Klondike et celle des baignoires arrivant de Whitehorse se termineront sur les berges du fleuve Yukon tandis que le triathlon pour les jeu-

nes débitera vers 11 heures à la piscine. Dans l'après-midi, c'est la course de démolition des vieilles bagnoles.

-Le lendemain fait place à la cérémonie d'ouverture du concours international des orpailleurs (*World Gold Panning Championship*) en commençant par la parade des drapeaux à 17 heures.

Tous ces événements font maintenant partie de l'horaire officiel des fêtes du centenaire sans compter le tournoi de baseball qui se déroulera au parc Minto toute la fin de semaine. Reste à être confirmée sur l'horaire définitif l'arrivée de Joseph Ladue et de sa fille, des descendants de Joe Ladue, fondateur de Dawson City et de trois pères de famille avec leurs adolescentes qui referont la péripie de l'ascension du col Chilkoot. Leur péripie commencera par le train de Chicago et se terminera en pneumatique à Dawson.

La communauté de Dawson a demandé la participation des francophones pour célébrer ce centenaire. Le budget reste à finaliser et nos activités doivent s'insérer dans l'horaire officiel, mais voici en gros nos intentions, du vendredi 16 août au dimanche 18 août :

-Collaboration avec Parcs Canada lors de l'ouverture officielle de la Maison du Commissaire en agissant comme agents de sécurité pendant la visite publique des lieux.

-Participation aux jeux dans la cour arrière avec un kiosque offrant de la nourriture traditionnelle. Parcs Canada aimerait qu'il y ait de la musique francophone sur les lieux et c'est aussi le désir du *Klondike Centennial Society* dans l'après-midi du 17,

pour les réjouissances à l'emplacement de la découverte sur le Bonanza.

-Dévoilement d'une plaque pour honorer les mineurs francophones et leur apport à l'histoire du Klondike, dans l'après-midi du 17 août.

-Lancement d'un dictionnaire de patronymes français contenant les noms des pionniers de l'époque dont une copie sera offerte aux descendants de Joe Ladue.

-Racontage d'histoire suivi d'une soirée boîte à chansons.

-Possibilité de participer à une course en canot et à la course à relais de *Run Dawson*.

-épluchette de blé d'Inde

-Participation au concours de gigue

Il est important de se rappeler que le festival *Discovery Days* est une occasion pour nous, francophones, de se faire honorer. C'est aussi une occasion de célébrer et de se rencontrer et ainsi se connaître un peu mieux. Je lance une invitation spéciale à tous les francophones du Yukon de venir célébrer avec nous un moment de notre histoire. Un comité d'accueil sera mis sur pied prochainement à Dawson pour votre visite éventuelle. La municipalité permettra l'érection de tentes dans les cours pendant cette fin de semaine, pour contrer au problème éventuel de capacité d'hébergement. Pour ceux qui aiment planifier à l'avance, vous pouvez nous faire part dès aujourd'hui, de votre désir de participer au festival. Également, si vous avez des idées pour notre programmation, n'hésitez pas à me joindre au 993-6153 ou contactez Régis Saint-Pierre à l'AFY au 668-2663.

Andrée Gaulin  
Dawson City

Jeunesse Canada  
au travail

C'est un nouveau programme d'emplois d'été, lancé par le ministère du Patrimoine canadien dans le cadre de la Stratégie de création d'emplois du gouvernement fédéral. Près de 2000 emplois d'été seront créés partout au Canada, de concert avec le secteur privé et certains organismes sans but lucratif.

Le Programme comporte quatre volets.

## Jeunesse Canada au travail...

- dans les deux langues officielles
- dans les établissements voués au patrimoine
- dans les parcs nationaux et les lieux historiques nationaux
- pour les jeunes Autochtones en milieu urbain.

## Jeunesse Canada au travail

cherche des partenaires des secteurs privé et sans but lucratif (incluant les musées, les établissements d'archives et les bibliothèques) qui auront accès à des fonds fédéraux pour créer des emplois d'été pour les jeunes Canadiens(ne)s.

Pour obtenir plus de renseignements sur **Jeunesse Canada au travail** et sur la façon de présenter une demande à titre d'étudiant(e) à la recherche d'un emploi d'été ou d'employeur éventuel, appelez dès aujourd'hui au 1-800-935-5555.

LE BUREAU DES SERVICES  
EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.  
Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.  
Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts  
211, rue Hawkins  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Suite de la p. 1

je n'aurais jamais pu trouver la sortie!

**Services gouvernementaux**  
Quelques semaines après être le retour à la maison, papa est revenu avec du courrier juste pour moi. Il y avait deux enveloppes.

Dans la petite, il y avait une carte d'assurance-santé en français toute neuve à mon nom. Dans la plus grande, il y avait les certificats de naissance en français: un grand que maman a mis dans ma boîte de bébé et un petit que je pourrai mettre dans mon portefeuille plus tard avec ma carte

d'assurance-santé. Quand j'y repense, quelle drôle d'idée ce certificat de naissance! Personne n'avait besoin de ce papier pour savoir que j'étais bien là. Il aurait fallu que vous m'entendiez quand c'était le temps de ma tétée! Tout le voisinage était alerté par mes cris.

**Médias**

Souvent, pour me calmer, maman me faisait écouter la radio à la station de Radio-Canada. Je ne sais pas si les gens qui animaient les émissions avaient appris l'heure, mais ils semblaient se tromper de 3 heures à tout coup! Il faudrait que j'appelle grand-papa et grand-maman à Montréal et que je leur demande de contacter ces gens à la station de radio pour leur dire! Le vendredi soir on écoute toujours l'émission Rencontres sur les ondes de CBC, c'est fait par des francophones d'ici.

si je pouvais, je n'hésiterais pas une seconde: j'aimerais passer mes journées à la bibliothèque municipale ou à la librairie Mac's Fireweed. Ils ont tout plein de livres en français!

Quand je serai plus grand, je lirai la chronique Bonjour! dans le Yukon News à tous les mercredis. Et j'attendrai avec impatience l'Aurore boréale à tous les mois. J'y ai déjà eu ma photo publiée quand j'étais allé à la pêche au saumon avec maman et papa en septembre dernier. Papa y écrit même des articles!

Maintenant, je me calme en regardant un peu la télévision. Malheureusement, nous n'avons pas le câble à la maison; nous habitons trop loin du centre-ville. Nous pourrions écouter la station de télévision de Radio-Canada. Ce n'est pas trop grave, car papa rapporte des cassettes vidéo françaises de Famous Video de temps en temps. Et puis, il y a toutes celles en dessins animés que maman possède déjà.

De temps à autre, nous allons même au cinéma tous ensemble. La dernière fois, nous sommes allés voir un film appelé "Le confessionnal" de Robert Lepage. Je n'ai pas très bien compris l'histoire (c'était un film pour grandes personnes), mais j'ai reconnu plein de paysages que j'ai vus lorsque nous étions allés à Québec pendant les congés de Noël et du Jour de l'An.

Une autre chose qui me calme beaucoup: j'adore les livres!!! Surtout la série Caillou! Souvent papa me demande ce que je voudrais faire pendant la journée. Je ne peux pas encore lui dire, mais

**AFY et activités culturelles**

Je me rappelle encore ma première sortie après mon retour de l'hôpital. C'était un vendredi soir au café-rencontre organisé par l'Association franco-yukonnaise. Il y avait des dizaines de personnes. Et tout le monde voulait me voir! J'étais très populaire! Maman et papa ont bien mangé ce soir-là. Moi je me suis contenté de ma tétée. Je me suis même endormi en écoutant toutes ces voix qui discutaient en français.

J'ai entendu dire que bientôt des gens bâtiront un nouvel édifice à la place de la petite maison bleue (où se déroulent les cafés-rencontres) et de la maison rose (où maman et papa vont parfois pour des réunions). Ce sera un tout nouveau centre de développement économique, culturel et communautaire. Ce sera très gros et il s'y passera encore plus de choses, tout en français! Je pourrai même me brancher sur l'Internet pour envoyer du courrier électronique à grand-papa ou pour voir toutes sortes de cho-



Nous pouvons tous apprendre à mieux protéger les enfants...

Nous pouvons tous apprendre à mieux protéger les enfants contre l'agression sexuelle – tout comme nous avons appris à les protéger contre la maladie.

Nous surveillons leur alimentation. Nous les faisons vacciner contre les maladies comme la rougeole et les oreillons. Nous les mettons au lit de bonne heure de façon qu'ils soient bien reposés pour aller à l'école.

Nous avons appris à reconnaître les symptômes de la maladie – la fièvre, le manque d'entrain, la douleur et la fatigue indiquent qu'un enfant ne se sent pas bien.

Nous avons aussi appris à soigner les enfants quand ils sont malades – nous leur prodiguons beaucoup d'amour et de soins et nous faisons appel au médecin quand nous en avons besoin.

Apprenons de même à reconnaître les symptômes d'agression sexuelle et sachons quoi faire lorsqu'ils se présentent – tout comme nous avons appris à faire face à la maladie et à aider les enfants à recouvrer la santé.

Quand il est question d'agression sexuelle, la meilleure protection consiste à prendre des décisions saines en tant que parents et adultes. Sachons donc reconnaître les symptômes d'agression sexuelle.

IL N'EST PAS TOUJOURS POSSIBLE DE PRÉVENIR L'AGRESSION SEXUELLE - MAIS NOUS POUVONS RECONNAÎTRE LES SYMPTÔMES D'AGRESSION SEXUELLE ET AGIR RAPIDEMENT POUR Y METTRE FIN.

protégeons les enfants...  
c'est plus qu'une option,  
c'est une nécessité!

FAISONS

CE

QU'IL

FAUT

POUR

PROTÉGER

LES

ENFANTS



**Yukon**  
Santé et Affaires sociales



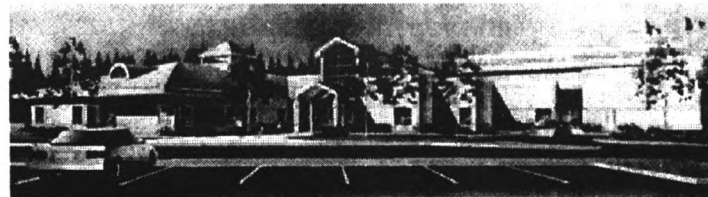
**LE SECONDAIRE  
À L'ÉCOLE  
ÉMILIE-TREMBLAY**

**Soirée d'information**

Lundi 27 mai 1996 à 19h00

École Émilie-Tremblay  
4, chemin Nisutlin

**Les cours optionnels du secondaire  
à la nouvelle école**



ses intéressantes! Les ordinateurs n'ont plus de secrets pour moi et je n'aurai sûrement pas de problèmes à utiliser ceux qui seront installés à l'Association franco-yukonnaise pour l'accès communautaire à l'Internet!

Une autre sortie que je me rappelle assez bien est le souper de Noël, juste avant notre départ pour le Québec. Il y avait des dizaines de gens encore là. Et beaucoup de nourriture. J'ai même goûté à quelques plats cette fois-là. C'était très bon! Surtout la tarte au sucre!

Tout récemment, il y a cependant une sortie que j'ai ratée. Il s'agit du carnaval Sourdough Rendezvous. Puisque j'avais une amygdalite cette fin de semaine, je n'ai pas goûté aux mets de la cabane à sucre et je n'ai rien vu du tournoi de hockey bottines. Dommage, car je suis fasciné par toutes les activités qui se déroulent avec des gens debout!

**Éducation**

Comme je le disais au début de ma lettre, j'aime bien aller à la garderie et passer du temps avec mes amis. Les grandes personnes qui y travaillent sont aussi bien gentilles et prennent soin de moi pendant que maman et papa travaillent.

Plus tard pendant la journée, il y a de grands amis qui arrivent. Je les écoute parler de leur journée à l'école Émilie-Tremblay. Ça semble être une place très intéressante! Beaucoup de parents qui viennent chercher ces grands amis parlent même de la nouvelle école où ils iront l'année prochaine. Cette nouvelle école, c'est grâce à un



Photo: Papa

**Bonjour! C'est moi Benoit!**

groupe de gens francophones qui ont travaillé très fort pour la faire bâtir par le gouvernement. Maintenant, ils vont pouvoir s'en occuper eux-mêmes. C'est pour ça qu'ils ont changé leur nom. Ils s'appellent maintenant la Commission scolaire francophone du Yukon n°23.

Je crois que j'ai bien hâte d'aller à cette nouvelle école française. Maman et papa m'ont emmené la voir l'autre jour. Ils m'ont dit que je pourrai commencer ma maternelle à cet endroit dans quatre ans. Ils ont aussi dit que je pourrai y rester jusqu'à ma douzième année. Je serai sûrement très grand et très vieux quand je serai en douzième année!

En attendant, je préfère aller à la garderie. Je ne suis pas pressé. Je sais que lorsque je serai plus grand, je pourrai aller aux camps

d'été organisés par l'Association franco-yukonnaise, jouer au ballon-balai avec l'équipe francophone ou faire partie de l'équipe du Nord qui ira aux Jeux francophones de l'Ouest. Je pourrai aller aux camps de jour organisés par la garderie pendant l'été, aller voir les cygnes à la baie McClintock et me faire expliquer en français les mystères de leur migration. Ou bien je pourrai participer à l'Expo-sciences territoriale, faire partie du comité Espoir-jeunesse. Et bien sûr, j'irai à l'école... en français!

Mais je ne suis pas pressé. J'ai tout juste 1 an et je dois d'abord apprendre à faire mes premiers pas... en français, au Yukon. Grâce à vous tous!

Merci!  
Benoit

Jean-François Latour

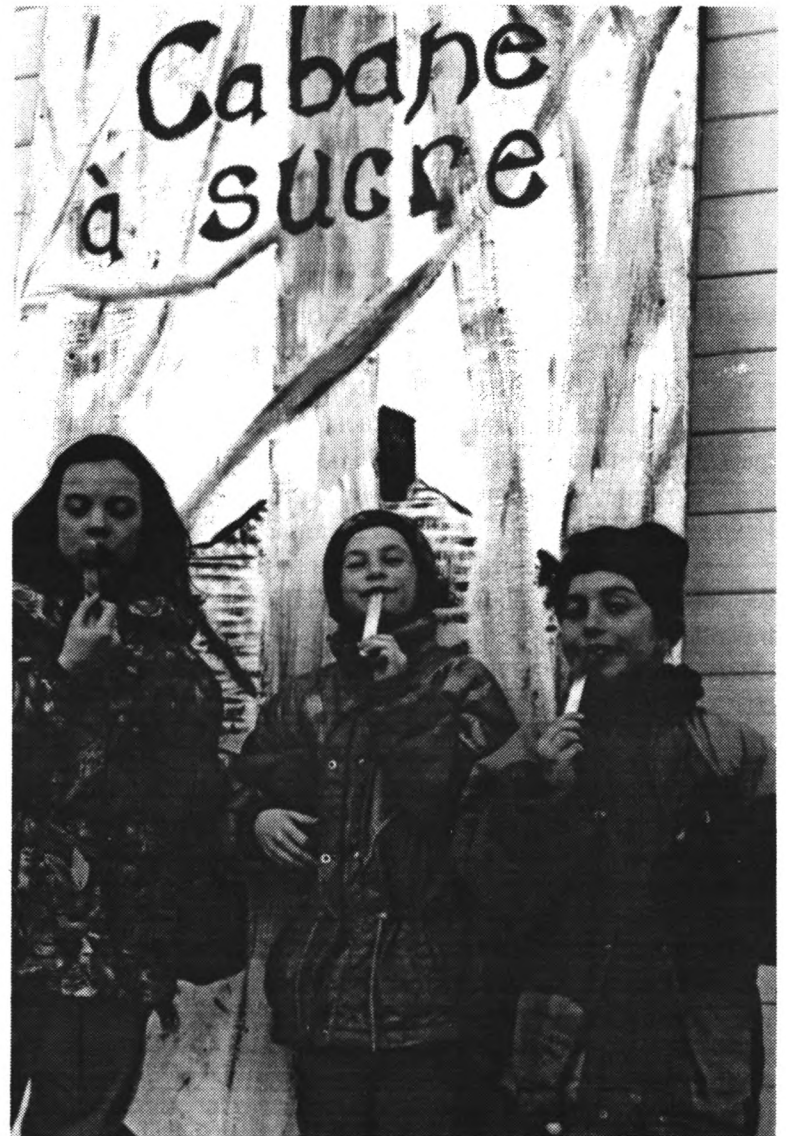


Photo: Luc Laferté

**On peut s'amuser et se régaler en français!**

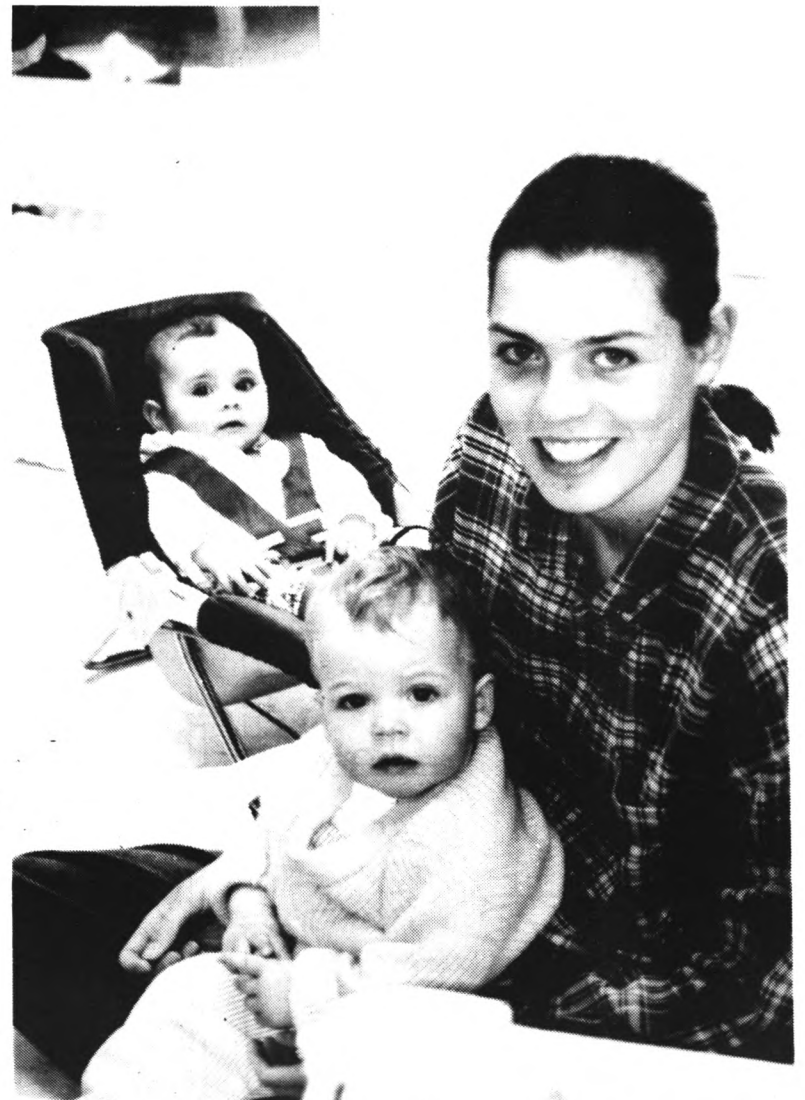


Photo: L'Aurore boréale

*La garderie du petit cheval blanc, un endroit chaleureux où on peut grandir en français*



## CAMP DE JOUR EN FRANÇAIS

**Quand?**  
dès le 13 juin à midi,  
jusqu'à la rentrée scolaire



**Pour qui?**  
filles et garçons  
6 à 12 ans



**Qu'est-ce qu'on y fait?**  
Du sport, des sciences,  
du bricolage, des jeux, des sorties  
et plein d'autres choses encore!



**Pour plus amples informations, appelez  
Judith Trudel au 633-6566**



**L'éducation en français: Un rêve d'excellence, à la portée de tous!**



## ◆ Chronique financière L'effet de levier : prudence...

La plupart des gens qui achètent une maison versent une mise de fonds de 20 ou 25 % du prix d'achat et financent le solde avec une hypothèque. En quelques années, la valeur de la maison augmente, de même que l'avoir du propriétaire.

C'est l'exemple classique de l'effet de levier pour faire travailler votre argent pour vous. On peut appliquer le même principe à des placements comme les fonds communs de placement.

Voici un exemple illustrant l'efficacité du levier financier. Supposons que vous investissiez 50 000 \$ dans un fonds de placement en actions. Vous mettez 25 000 \$ de votre propre argent et vous empruntez 25 000 \$ pour trois ans à un taux de 10 % par an. Vos frais d'intérêt totaliseront 7 500 \$. Durant ces trois années, la valeur de vos parts de fonds de placement augmente de 60 % pour atteindre 80 000 \$.

Vous décidez de vendre ces

parts. Après remboursement de votre emprunt de 25 000 \$ et déduction des frais d'intérêt de 7 500 \$, il vous reste 47 500 \$, ce qui représente un profit de 22 500 \$ ou 90 %.

Toutefois, si vous n'aviez pas utilisé le levier financier pour investir, votre bénéfice net aurait été considérablement moins important. Votre mise de départ de 25 000 \$ vaudrait 40 000 \$, soit un profit de 15 000 \$ et un rendement sur votre placement de 60 % seulement. Grâce à l'effet de levier vous avez gagné 30 % de plus.

N'oubliez pas que vous pouvez aussi perdre de l'argent. Supposons que vous ayez investi les mêmes 50 000 \$ dans un autre fonds de placement. Au lieu de monter, les parts ont baissé de 20% et ne valent plus que 40 000 \$. Vous subiriez alors une perte importante. Après avoir remboursé l'emprunt de 25 000 \$ et payé les frais d'intérêts de 7 500 \$, il vous resterait

7 500 \$. Mais vous aviez commencé avec 25 000 \$ de votre argent. Vous auriez donc subi une perte en capital de 17 500 \$ soit 70 %.

Si vous n'aviez investi que votre argent, vous n'auriez pas perdu autant. Votre placement aurait fondu de 5 000 \$ soit 20 %.

La loi protège l'investisseur en imposant une exigence de couverture qui fixe combien il peut légalement emprunter. Généralement, la limite est de 50 % de l'actif de l'investisseur.

De toute évidence, il faut savoir utiliser le levier financier à bon escient. Il faut éviter de s'en servir quand le marché est très instable, mais c'est plus facile à dire qu'à faire. Le krach d'octobre 1987, qui a pris tout le monde par surprise, a réduit les avoirs des investisseurs de 25 % ou plus. En vérité, il faut que vous soyez prêts à accepter de perdre comme de gagner.

Notre conseil est donc : utilisez le levier financier avec

prudence. Empruntez pour investir quand les cours sont bas, et non quand le marché est surchauffé. Assurez-vous que votre situation financière est assez solide pour traverser d'éventuelles tempêtes. Par ailleurs, il faut que vous disposiez de suffisamment de biens pouvant servir de nantissement pour ne pas vous retrouver en difficulté.

Autre précaution à prendre si vous voulez vous servir du levier financier : il faut surveiller les conséquences fiscales. Si vous avez déjà épuisé votre exonération de 100 000 \$ sur les gains en capital, le levier financier ne devrait pas avoir de conséquences fiscales néfastes. Les gains en capital seront imposés lorsqu'ils seront réalisés.

En revanche, si vous n'avez pas épuisé votre exonération et que vous voulez effectuer une déduction, il faudra vous assurer que les frais d'intérêt n'excèdent pas le revenu de placement, créant ainsi une perte nette cumulative de placement (PNCP). Toute PNCP limiterait la possibilité d'utiliser votre exonération pour gains en capital et rendrait imposable une partie ou la totalité de votre gain en capital.

Suivez ces règles à la lettre, soyez prudents et vous aurez du succès avec l'effet de levier.

Flo LeBlanc-Hutchinson

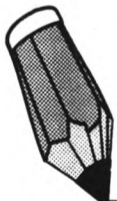
### Pourriez-vous nous rendre service?

Le Gouvernement du Yukon aimerait que les francophones répondent d'ici au 30 mai à un questionnaire sur les services en français.

Vous recevrez sous peu un questionnaire qui a pour but de permettre au Bureau des services en français de déterminer si les services en français en place sont utiles, utilisables et utilisés.

Votre participation est importante pour orienter l'avenir des services en français au Yukon.

Pour plus de renseignements, ou si vous n'avez pas reçu de questionnaire, veuillez appeler Lynn Riendeau au 667-3775 ou au 1-800-661-0408.



**Yukon**

Ministère du Conseil exécutif

**FPC Investments Inc.**

**YK Financial Brokers Ltd.**

**Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**  
Courtière

201-2093 2<sup>e</sup> avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3

Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843

«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»

COLLINE PARLEMENTAIRE, OTTAWA.



Les (més)aventures de **MAXMÉDIA**, REPOR-TERRE.



PAUL ROUÏ 95 A.P.F.

## ◆ Sur le bout de langue

## Se couper les cheveux en quatre

Dans l'expression «dire ses quatre vérités à quelqu'un», le chiffre quatre évoque une franchise directe, voire brutale. À ce titre, on dira que le quatre possède un sens d'intensification, d'ampleur. Cela vous intrigue? Lisez alors ce qui suit. Sans pro-

mettre que tout devienne évident «comme deux et deux font quatre», cette petite exploration d'expressions «mathématiques» vous convaincra probablement de l'effet de sens du quatre.

Il est difficile de discerner pourquoi, au juste, le chiffre qua-

tre parvient à amplifier l'effet de sens. Comparez «j'ai pas quatre bras!» à «je ne peux pas tout faire», ou «être plié en quatre» à «avoir le fou rire». Les secrets, quant à eux, se partagent véritablement qu'«entre quat'z'yeux», en privé. Obéissez à tous les caprices de quelqu'un, et vous voilà à «faire ses quatre volontés».

Pour exprimer la rapidité, on dira qu'on monte ou descend un escalier «quatre à quatre», littéralement quatre marches à la fois. Les gourmands, quand ils «mangent comme quatre», deviennent des goinfres. «Tomber

les quatre fers en l'air» ne s'appliquait autrefois qu'aux chevaux, mais l'expression a gardé son sens de «tomber à la renverse» pour les êtres humains.

On peut réduire «se mettre sur son trente-et-un» en disant «être tiré à quatre épingles», une tournure qui évoque le tissu bien tendu à ses quatre coins par les couturiers. La «semaine des quatre jeudis» a subi un effet inverse. L'inflation historique de cette manière imagée de dire «jamais» mérite un petit examen à elle seule.

Au xive siècle, le jeudi est

associé à des réjouissances, probablement en prévision du jeûne à observer le vendredi (aujourd'hui tombé en désuétude). La notion d'avoir des semaines comportant plusieurs jeudis, quoique impossible, a donné naissance à la métaphore «semaine des deux jeudis» dès le xve siècle. Le nombre de jeudis passe à trois vers le xvie siècle et sera en usage pendant longtemps. L'expression moderne «semaine des quatre jeudis» apparaît au xixe siècle, probablement à cause de l'association avec le congé scolaire du jeudi (en France), qui entraîne une surenchère. Cette semaine impossible a sûrement été souhaitée par plus d'un écolier français!

Après l'inflation, passons aux divisions. Faire tout son possible, ou «se mettre en quatre», équivaut littéralement à «se couper en quatre» (se mettre en quartiers). Cependant, «s'esquinter», au sens proche de «se démener, s'éreinter», vient d'un verbe latin signifiant «couper en cinq». Dans l'expression «trancher la question», le verbe d'origine (trincare) veut dire «couper en trois». Ce qui me rappelle que le roman Les Trois Mousquetaires comportait quatre personnages. Ma foi, voilà qui me permet, sans passer par quatre chemins ni couper la poire en deux, d'affirmer que le français a l'art de couper les cheveux en quatre...

Annie Bourret (APF)

Faites parvenir vos commentaires en «Cyberie», à [bouret@vcn.bc.ca](mailto:bouret@vcn.bc.ca).

## APEX AIR CHARTERS LTD.

N° 960483 et 960484 au rôle  
Dossiers n° M4205/A727-4-1  
M4205/A727-4-2

Apex Air Charters Ltd. a présenté des demandes à l'Office national des transports du Canada pour des licences afin d'exploiter :

1. un service intérieur de vols affrétés (classe 4) à partir d'une base située à Atlin (Colombie-Britannique) (n°960483 au rôle); et
2. un service intérieur de vols affrétés (classe 4) à partir d'une base située à Whitehorse (Territoire du Yukon) n° 960484 au rôle).

au moyen d'aéronefs de type Piper PA-14, Cessna 185 et DeHavilland DHC-2 des groupes A et B (dont la capacité de transport indiquée par la demanderesse est de 2, 3 et 6 personnes ou de 383, 800 et 1 200 livres de marchandises).

Une intervention doit citer le numéro au rôle approprié mentionné ci-dessus. Toute intervention doit être déposée auprès du Secrétaire, Office national des transports du Canada, 15, rue Eddy, Hull (Québec), K1A 0N9, **au plus tard le 17 juin 1996.**

L'Office fournira sur demande les détails supplémentaires des demandes et de l'information pour le dépôt d'une intervention à la délivrance d'une licence de service intérieur. Pour de plus amples renseignements, téléphonez à Nancy Hay au (819) 997-6108 ou par télécopieur au (819) 953-5562.

Comité de la Fête du Canada du Yukon  
**APPEL DE PROPOSITIONS**  
Producteur des activités, Fête du Canada Whitehorse



Le Comité de la Fête du Canada du Yukon lance un appel de propositions pour l'organisation d'activités à l'occasion de la Fête du Canada de Whitehorse, le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

Les propositions doivent nous parvenir sous pli scellé avant le 27 mai, 16 heures (HAP) à l'adresse suivante:

Le Comité de la Fête du Canada du Yukon  
300, rue Main, pièce 205  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2B5

et porter la mention «Proposition pour Whitehorse-Producteur de la Fête du Canada».

Il est fortement conseillé de se procurer l'énoncé des conditions du marché et les critères d'attribution de ce dernier. On peut obtenir ces documents par la poste (à l'adresse ci-dessus), par téléphone (403-667-3970) ou par télécopieur (403-393-6702). Toute soumission ne comportant pas l'information nécessaire sera rejetée.

Le Comité de la Fête du Canada du Yukon ne s'engage pas à accepter aucune des propositions soumissionnées, y compris celle du plus bas soumissionnaire.

«LA PRESENCE DE MEDECINS SANS FRONTIERES A-T-ELLE CHANGE LES CHOSES? JE CROIS QUE OUI.»

SIDNE MADDISON, (INFIRMIERE) BOSNIE ET CROATIE

**L**es volontaires de Médecins Sans Frontières Canada administrent des hôpitaux, organisent des postes d'alimentation pour nourrir des enfants affamés, effectuent des interventions chirurgicales au pied levé, forment les fournisseurs locaux de soins de santé, gèrent des campagnes de vaccination de grande envergure, et bien plus encore.

Ils travaillent dans des régions du monde où le système de soins de santé s'est effondré ou est inexistant,

des régions aux prises avec une misère accablante, emportées dans les tourbillons de la guerre et de la violence.

Votre soutien permettra à ces volontaires de rester aux endroits où l'on a désespérément besoin d'eux. Faites un don dès aujourd'hui à Médecins Sans Frontières Canada.

Grâce à des arrangements spéciaux avec nos partenaires internationaux, chaque dollar versé à MSF Canada sert à acheter des fournitures et de l'équipement pour nos missions d'urgence sur le terrain.

Médecins Sans Frontières Canada est le partenaire canadien de Médecins Sans Frontières, la plus grande organisation indépendante d'aide médicale d'urgence au monde. C'est un organisme de bienfaisance enregistré au Canada sous le numéro 0800516-11.



355, RUE ADELAIDE OUEST, BUREAU 5B, TORONTO ON M5V 1S2  
416-586-9820 ou 1-800-982-7903

## TATSHENSHINI EXPEDITING

## CANOTAGE

INTRODUCTION AU CANOTAGE EN EAU VIVE. Niveau 1  
Dates: 21, 22 et 23 juin Coût: 120 \$ (Équipement inclus)

INTRODUCTION AU CANOTAGE EN EAU CALME. Niveau 1  
Dates: 22 et 23 mai (En soirée: 19 h à 21 h 30) Coût: 60 \$ (Équipement inclus)

CANOTAGE EN EAU VIVE. NIVEAU 2  
24, 25 et 26 mai Coût: 135 \$ (Équipements et wetsuit inclus).

## KAYAKISME

INTRODUCTION AU KAYAKISME  
Dates: • 22, 23, 25 et 26 mai • 5, 6, 8 et 9 juin  
Coût: 150 \$ (Wetsuit, kayaks et avirons inclus)

KAYAKISME AVANCÉ  
Dates: 12, 13, 15 et 16 juin  
Coût: 165 \$

SECOURS DE RIVIÈRE ET FORMATION DE GUIDAGE  
Dates: 29, 30, 31 mai, 1<sup>er</sup> et 2 juin Coût: 210 \$

INFORMATION : 633-2742

Inscrivez-vous dès maintenant pour la descente en radeau de la Tatshenshini!

Inscriptions  
à Hougens  
Sportslodge

le bon  
**Sens**  
au volant  
Votre guide pour économiser de l'argent et venir en aide à l'environnement

«Prendre la voiture»  
une habitude à perdre

(NC)—En prenant de nouvelles habitudes de transport, vous seriez surpris de voir tout l'argent que vous pourrez économiser. Voici quelques bonnes idées du Bon Sens au volant qui vous feront économiser de l'argent :

• Utilisez la voiture moins souvent. Faites du covoiturage avec des membres de votre famille ou des collègues de travail. Prenez le vélo. Marchez. Utilisez les transports en commun. Certaines familles ne prennent pas la voiture pour les déplacements dans un rayon de cinq à dix coins de rue autour de leur résidence.

• Afin de tester votre habileté à vous déplacer sans la voiture, songez à participer à une «semaine sans voiture». Faites preuve d'imagination. Partagez la même voiture avec d'autres personnes. Calculez ensuite toutes les économies réalisées en argent et en pollution.

• Affichez une annonce au bureau ou à vos destinations fréquentes pour indiquer vos intentions de covoiturage. Une personne désireuse de partager la même voiture habite peut-être près de chez vous. Chacun de vous économisera d'importantes sommes d'argent.

Pour de l'information sur les moyens d'économiser en faisant preuve de Bon Sens au volant, composez le 1 800 387-2000.

◆ *Politique nationale*

# Le rapport de Victor Goldbloom soulève de nombreuses critiques

Le Bloc québécois accuse le commissaire aux langues officielles de cacher dans son dernier rapport annuel «le grave problème» de l'assimilation des francophones vivant à l'extérieur des frontières du Québec.

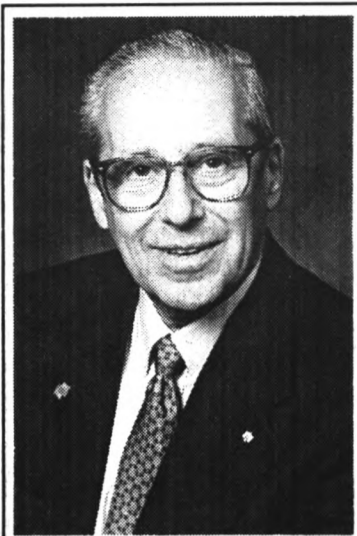
«Je vous le dis en pleine face, votre rapport est d'une malhonnêteté intellectuelle du plus haut point. C'est du camouflage», a dénoncé le député bloquiste Jean-Paul Marchand, qui a parlé «d'une forme de fumisterie».

Le député de Québec, un Franco-Ontarien d'origine, a profité de la comparution de M. Goldbloom devant le Comité des langues officielles pour rappeler que les anglophones du Québec n'avaient jamais subi toutes les injustices que les francophones ont eu à subir partout au pays:

«Dans votre rapport, vous n'osez pas une seule fois utiliser le mot assimilation. C'est comme le médecin qui, en traitant son patient, ne parle pas de la maladie.»

Choqué par la charge à fond de train du député bloquiste, M. Goldbloom a levé le ton, au point de perdre à une occasion le fil de sa pensée. Il a rappelé ses nombreux déplacements au pays qui ont pour but de plaider la cause des minorités francophones auprès de ministres des autres provinces canadiennes. Il s'est aussi défendu de tracer un parallèle entre la situation de la minorité anglophone au Québec et celle de la minorité francophone au pays: «L'assimilation est un problème réel. Je n'essaie pas de le dissimuler.»

M. Goldbloom maintient tou-



M. Victor Goldbloom

tefois qu'il y a eu du progrès sur le front linguistique au cours des vingt-cinq dernières années, notamment en matière d'éducation en langue française. Il a même renvoyé au député bloquiste son accusation: «Il y a encore beaucoup à faire. Il y a encore beaucoup à obtenir. Mais c'est malhonnête de prétendre qu'il n'y a

eu aucun progrès.»

Le commissaire a souligné la vitalité des communautés francophones et acadiennes, citant en exemple l'Université Saint-Anne de la Nouvelle-Écosse, «où la vie en français est pas mal vigoureuse». Il a terminé en disant qu'il ne comptait plus le nombre de festivals qui ont lieu à travers le pays à chaque année pour célébrer la vie en français: «Je regrette beaucoup que l'on cherche à diminuer l'image de la francophonie canadienne à l'extérieur du Québec.»

-Le député libéral Benoît Serré, un Franco-Ontarien, n'a pas apprécié la sortie du député bloquiste: «S'il avait vraiment été intéressé à défendre les droits des Franco-Ontariens, il serait resté en Ontario, plutôt que d'aller vivre au Québec». Ce sur quoi M. Marchand a répliqué qu'il avait choisi de déménager au Québec, parce qu'il voulait

vivre en français: «Parler français (en Ontario), c'est un geste politique à tous les jours, parce que le phénomène de l'assimilation s'accélère.»

Le sénateur Louis Robichaud, qui fut premier ministre du Nouveau-Brunswick durant les années 1960, n'a pas caché sa frustration. «Jamais je n'ai vu autour de la même table autant d'extrémistes disgracieux. C'est à cause d'extrémistes comme eux (les bloquistes et les réformistes) qu'on a besoin du commissaire aux langues officielles.»

«Moi aussi je me bats pour les francophones hors Québec, a tenu à rassurer le député bloquiste. Je veux qu'ils survivent. C'est mon intérêt comme c'est l'intérêt des Québécois, peu importe ce qu'il arrive au Québec. C'est bon que la francophonie survive en Amérique du Nord.»

APF

## Vous avez jusqu'au 2 juillet pour commenter par écrit le projet de loi sur la santé des animaux

Le projet de loi concerne les fermiers, les éleveurs de gibier, les propriétaires de boutiques d'animaux domestiques, les pourvoyeurs, les cliniques vétérinaires et quiconque se préoccupe de la transmission de maladies animales au Yukon.

Le projet de loi a pour but de prévenir les maladies, les parasites et la contamination génétique chez les animaux et d'en restreindre la transmission au Yukon. La portée du projet de loi dépasse les lois fédérale et territoriale actuelles, et comporte des dispositions bien précises sur l'obligation de signaler les cas de maladie de même que des amendes dans le but de combattre les risques d'épidémie.

Le projet de loi permet la nomination d'inspecteurs chargés d'utiliser une gamme de pouvoirs en matière de contrôle des maladies animales dans le but d'éviter la transmission de maladies ou de parasites. En vertu du projet de loi, les inspecteurs peuvent procéder à des inspections visant à dépister certaines maladies. Ils peuvent également mettre en quarantaine les zones contaminées et, au besoin, détruire les animaux porteurs de maladies.

Le projet de loi permet au gouvernement d'exiger que les importateurs d'animaux produisent un certificat attestant de la santé de l'animal, dans les cas où il y a risque de maladie, ce qui permet de réduire les risques de maladies contagieuses.

Le projet de loi répond à la recommandation voulant que soit créée une loi sur la santé des animaux. Cette recommandation vient d'un comité sur la santé animale, du Comité consultatif sur la planification agricole, de l'ancienne Commission de gestion de la faune aquatique et terrestre du Yukon et de consultations publiques.

On peut se procurer un exemplaire du projet de loi dans un des bureaux du ministère des Richesses renouvelables, auprès des agents territoriaux, du bureau de la Direction de l'agriculture, au 2131, Deuxième Avenue, à Whitehorse, et à l'Édifice administratif principal du gouvernement du Yukon, à Whitehorse.

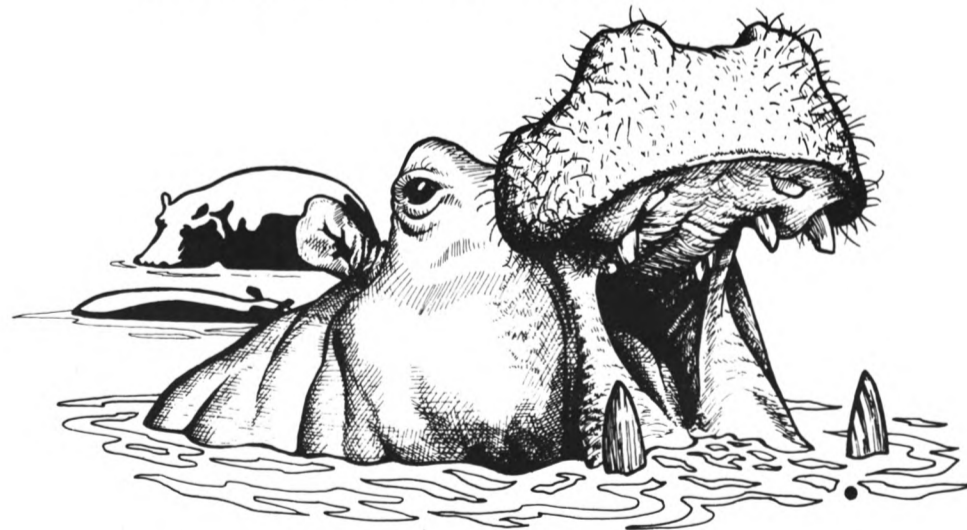
**Yukon**

Richesses renouvelables  
Mickey Fisher, ministre

## Le camp des chercheurs d'or DU RUISSEAU BONANZA

### Une aventure monstre à ne pas manquer!

Camp de plein air, culturel et environnemental  
pour les jeunes de 6 à 12 ans qui parlent français.



Date: 28 juillet à 11 h au 3 août à 11 h.

Lieu: Yukon Baha'i Center au Lac Laberge

Coût: Avant le 31 mai, 170 \$, après cette date: 200 \$

Admissibilité: Avoir entre 6 et 12 ans et parler français.

Inscription à:

l'Association franco-yukonnaise, 302, rue Stickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1  
tél.: (403) 668-2663 téléc.: (403) 668-3511

## ◆ Plein air

# De drôles d'expériences qui auraient pu tourner mal!

*Ceux qui n'ont jamais fait de canot en rivière auront tout avantage à lire cet article car il relate l'histoire vécue de l'auteur, un néophyte particulièrement maladroit, qui s'initie à l'aviron.*

Dès mon jeune âge, j'ai toujours apprécié la baignade et les jeux d'eau en famille. Bains prolongés, lavage des voitures,

arrosage des plantes et des chats du voisinage, tout y passait. Ayant toujours été corpulent, je trouvais dans l'eau un milieu où j'étais aussi agile et même plus rapide que mes amis. Vous imaginez alors ma hâte quand, à 12 ans, je suis parti pour mon premier camp de vacances d'une semaine au Lac en coeur, dans la Mauricie au Québec. Ce camp,

réputé pour son atmosphère dynamique et son éloignement de la ville, était un idéal pour moi. Apprendre à faire du canot, enfin!

Notre moniteur de canot, un bénévole bien intentionné dans l'adolescence avancée, était beaucoup plus intéressé aux monitrices qu'aux principes du canotage. Son expertise en sur-

vie s'appliquait plus à la rue qu'à la forêt, et pour le canot, on aurait pu trouver mieux.

Au premier cours, nous avons couvert rapidement le choix d'une pagaie pastrop amochée et d'une ceinture de sauvetage qui flotte encore, tout en survolant les notions du transport du canot jusqu'à la rive sans le traîner dans les roches.

On nous a expliqué ensuite que pour monter dans le canot, il faut marcher accroupi dans le milieu. Puisque pour moi, le milieu est situé entre les deux bouts, j'étais bien embêté pour me rendre à mon siège. Je me débrouillais tant bien que mal pendant que mon partenaire sur la rive tenait le canot entre ses jambes.

Ces petits trucs marchent si le partenaire est sensiblement du même poids que vous. Avec mon sens précaire de l'équilibre, mes notions peu pratiques en science physique et un partenaire ultra léger, vous faites comme moi, de la plongée sous-marine dans la boue.

Imperméable aux rires de mes coéquipiers, j'ai repris l'aviron et sauté tout boueux dans mon canot pour suivre le groupe déjà rendu presque au milieu du lac. Probablement parce que le bout du canot où était assis mon partenaire touchait à peine à l'eau, le vent transformait l'embarcation en girouette, pour rendre la progression encore plus difficile. Étant peu doué naturellement pour les apprentissages sous pression et parce que la grande course de canot était le lendemain, j'ai dû me concentrer sur les coups

de base afin d'éviter les roches et les baigneurs. Mais à force de persévérance, j'ai survécu à de nombreux lacs.

Quelques excursions mémorables dans les années qui ont suivi m'ont aussi appris à me débrouiller sur les rivières lentes. Par contre, dans les fameux rapides de la mort sur la Mékinac près de Shawinigan, notre groupe scout a ruiné 6 canots et perdu près de 2 000 \$ d'équipement, tout ça parce que nous n'avions jamais appris de la bonne façon. Aussi, j'ai été pris par surprise avec un ami sur la rivière Bazin près de Parent au Québec : mes notions de sécurité et mes techniques de base étaient déficientes. Dans des endroits chauds, chavirer et se retrouver à l'eau est plutôt amusant, mais au Yukon c'est différent.

C'est quand je me suis baigné involontairement dans la rivière Weaton à l'automne 1992, que j'ai réalisé que cette expérience des plus rafraîchissantes aurait pu tourner mal.

À cause de la beauté du territoire et de l'accessibilité des rivières au Yukon, il n'était pas question de mettre un obstacle entre la nature et moi. Puisqu'il y a des limites à ce qu'on peut apprendre par soi-même, j'ai décidé l'an passé de reprendre les cours dont j'avais besoin pour me débrouiller en canot.

Les ressources humaines et matérielles sont disponibles partout aux alentours de la ville et les coûts d'un cours de canot sont bien moindres que le prix d'une catastrophe.

Luc Laferté



Quelques jeunes participants du groupe Test

## Le dernier test

Le jeudi 9 mai dernier, les jeunes participants du groupe TEST (*Territorial Experimental Ski Training*) se sont rencontrés pour la dernière fois de l'année scolaire afin de disputer une partie de soccer.

Une demi-douzaine de parents étaient aussi présents pour démontrer leur appréciation à

Steven Hanulik, l'instructeur du programme. Steven est appuyé dans son travail par Lucie Desaulniers, mère de deux jeunes. On a aussi remercié Clémence Roy, enseignante et parent qui a prêté sa classe tout au long de l'année.

TEST en est à sa troisième année d'opération à l'école fran-

çaise. Ce programme s'appuie sur un partenariat entre les parents, les jeunes et l'école. Les sessions ont eu lieu chaque jeudi de 15 h 30 à 16 h 30. Les activités proposées variaient entre le ski, la randonnée, la bicyclette, le soccer, le ballon-

C.G

# LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA CONSULTATIONS PUBLIQUES

**WHITEHORSE**  
Le lundi 27 mai 1996

Pour obtenir des renseignements :  
Téléphone : 1 800 358-5742  
ATME : 1 800 465-7735  
Internet : <http://www.cpp-rpc.gc.ca>

Les gouvernements fédéral, des provinces et des territoires ont entamé une série de consultations publiques sur les modifications à apporter au Régime de pensions du Canada (RPC) afin d'assurer que ce dernier demeure soutenable et équitable pour les générations futures de Canadiens et Canadiennes.

## Vu, lu, en français bien entendu!

### littérature

#### La prophétie des Andes

Auteur: James Redfield  
Maison d'édition: Robert Laffont  
Critique de Luc Perron

Pour le monde qui aime les idées nouvel âge ainsi que les sciences occultes, ce livre-là va vous faire tripper. La prophétie, c'est neuf étapes de prise de conscience que le narrateur va franchir une à une grâce à de mystérieux hasards. L'attention portée à la bonne vieille religion catholique dans l'histoire montre que l'auteur veut réconcilier croyance classique avec l'ouverture nouvel âge. *Vous comprenez-tu? Ça viendra si vous lisez le manuscrit.* Le style très narratif est parfois *téteux*, dis-je alors. Tous les personnages sont nommés vingt fois par page, mais même rendu à la fin du livre, je n'avais aucune idée du nom du personnage principal. Il y a beaucoup de résumés qui résumement ce qu'il y a à résumer. Ça enlève toute subtilité et ça fait *téteux* aussi. La réflexion sociale, culturelle et personnelle est très belle. Ça vous touchera. Moi, j'ai aimé ça!

Oh! oui, il y a 268 pages. Même format qu'une vidéocassette.

### cinéma

#### Balto

Réalisateur: Universal Pictures  
Durée: 78 minutes  
Critique de Nathalie Arpin

Bien étendue sur mon dos qui refusait de fonctionner, je me suis tapé un bon trois jours de vidéos. Dans la dizaine de films que j'ai regardés, celui-ci m'a laissé un très bon souvenir. Balto, c'est l'histoire vraie d'un chien-loup, au début du siècle qui a sauvé les enfants de la ville de Nome en Alaska d'une épidémie de diphtérie. Il a ramené l'attelage de chiens qui s'était perdu dans la tempête avec les médicaments devant enrayer la maladie. Aujourd'hui dans Central Park, se dresse une statue en l'honneur de ce chien héros. C'est enfin un film qui s'adresse aux enfants mais qui n'est pas trop gnagna. Les dessins très bien faits illustrent à merveille les paysages du grand Nord. Les enfants pourront reconnaître des paysages d'ici dans ce film d'animation. C'est un beau film à regarder en famille par un dimanche après-midi nuageux.

### musique

#### Portraits

Artiste: Jim Corcoran  
Critique de Luc Perron et Nathalie Arpin

Avec ce disque, Jim Corcoran s'est fait un cadeau. Au lieu de prendre ses meilleures chansons et de les aligner une après l'autre sur un disque compact, il en a fait de nouvelles versions où les musiciens prennent beaucoup plus de place (ça jamme au boutte!). Par exemple dans la toune Comme Chartrand les solos de guitare durent deux fois plus longtemps. Pour cet album il s'est rendu à Nashville avec ses meilleurs potes musiciens et ils se sont payés du bon temps. Il reprend tous les meilleurs succès de sa carrière de 1971 à 1995 en plus d'une nouveauté. Ce sont les incontournables J'ai la tête en gigue, Perdus dans le

#### Kabloonak

Réalisateur: Claude Massot  
Durée: 107 minutes  
Critique de Nathalie Arpin

Un autre film qui m'a bien plu pendant mon repos forcé, c'est Kabloonak. Eh! oui, un autre film sur le Nord! Cette fois-ci, c'est le making of du premier film tourné dans le Grand Nord en 1925, soit Nanook of the North. Ce film est reconnu comme étant le premier film documentaire à avoir été réalisé. Kabloonak nous montre les difficultés auxquelles le réalisateur a dû faire face pendant son tournage. Les difficultés techniques dues au froid, la mentalité différente des Inuits, les attaques des ours polaires, l'isolement, tout y est!... Le montage du film laisse parfois à désirer, mais les prises de vue magnifiques nous font vite oublier ce défaut. Enfin, c'est un beau film sans prétentions que moi j'ai bien aimé. À louer absolument....

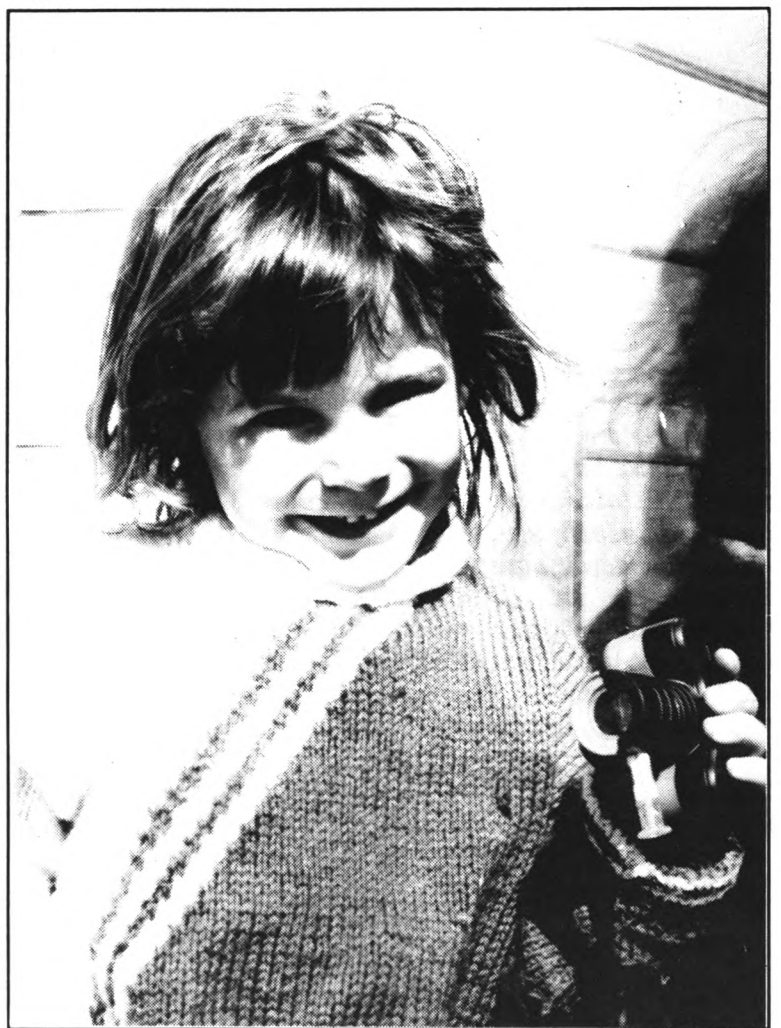
même décor, etc., qu'il fera toujours en spectacle. Seule faiblesse, sa pochette est un peu simplette, il aurait pu mettre un plus de photos souvenirs.

#### Palmarès Archambault

Bonne nouvelle! Vous pouvez maintenant commander des disques de chez Archambault Musique de Montréal pour des prix abordables. Chaque mois, nous recevons leur brochure des promotions dont nous pouvons profiter même ici au Yukon. Si vous voulez passer une commande vous n'avez qu'à venir consulter la brochure qui se trouve accrochée sur le babillard à l'AFY et à remplir un bon de commande.

Les films sont disponibles chez 38 Famous Video à Riverdale, les livres chez Mac's Fireweed sur la rue Main. Notez qu'il y a aussi une section française à la bibliothèque municipale et à la Salle communautaire.

Ce projet est réalisé grâce à l'aide financière du gouvernement du Québec



*Le bébé du mois!* Photo: L'Aurore boréale

Xavier Binette a presque trois ans mais il a des rêves de gars de cinq ans. Il affirme que sa mère lui a montré à conduire de gros camions... et que bientôt, il en aura un!

### Les NOUVEAUTÉS en ville



#### Nouveautés chez 38 Famous Video

Les quatre nouveaux films suivants sont arrivés au cours des dernières semaines: Journal intime, La Reine Margot, Les meilleures intentions et Le temps des gitans. Toutes les dernières commandes ne sont pas encore entrées donc plusieurs nouveaux titres s'ajouteront au cours du mois...

#### Nouveautés chez Mac's Fireweed:

Chasseurs de têtes de Timothy Findley, Le fleuve aux grandes eaux de Claude Villeneuve, Les sept lois spirituelles du succès de Deepak Chopra, Les plus belles ascensions du monde de Chris Bonnington, Le guide pratique du massage du Reader's Digest. Également, les nouveaux numéros des revues L'Actualité, Châtelaine, Coup de Pouce, etc.

## Alerte brune!

Les trois premiers jours de juin (1, 2 et 3 juin), la ville de Whitehorse fera des changements importants à son système d'égoût et d'aqueduc. Dans les faits cela signifie que les eaux usées non traitées seront déversées directement dans le fleuve.

On demande aux citoyens de s'efforcer de réduire leur rejet des eaux usées. Chacun peut faire son effort. Tentez de ne pas faire de lessive pendant cette période, ne lavez pas votre voiture, tirez moins souvent la chasse d'eau, prenez moins de douches, remettez le grand ménage du printemps à plus tard.

Moins nous rejetons d'eaux usées non traitées dans le fleuve, plus les gens de Carmacks et de Dawson seront heureux! Sans parler des saumons...

## ◆ Si le Nord m'était conté

## Obéissance pour la mission de Fort Selkirk

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, travaille présentement à la rédaction de ses mémoires. Il nous en livre ici un extrait.

En août 1952, je reçois une obéissance pour la mission de Saint-François-Xavier de Fort Selkirk qui comprend tout le territoire entre le lac Laberge et la rivière Stewart, avec résidence à Carmacks. J'emprunte la toute récente route Whitehorse-Elsa pour une visite de reconnaissance de cette immense région. Un bref arrêt à Carmacks me donne une bonne idée du village et de ses ressources. Je traverse le pont délabré de la rivière Nordeskiöld. À ce point, la route d'hiver qui va à Dawson poursuit son chemin tandis que la route vers les mines de Freegold continue vers l'ouest. La plus importante mine de l'endroit est nommée Laforma, un monogramme des noms des directeurs de la mine (la pour Langham; for pour Forest; ma pour MacBride.) Près du pont, un autre sentier conduit aux mines du mont Nansen. Un traversier m'aide à atteindre la rive nord du fleuve pour jeter un coup d'oeil sur la mine de charbon sous la butte Tantalus. Je vais rencontrer le gérant Kaarl Miller; il me parle de son équipe de travailleurs composée de gens

des Premières Nations et de Blancs. Sa femme Vera m'invite à prendre un café et un petit goûter selon l'hospitalité débordante des gens du Nord.

## Quatre milles en aval de Minto

Le lendemain, je continue mon trajet vers Minto, un point bien connu des prospecteurs en route vers le Klondike. Le village est encore bien vivant mais où trouver le mille quatre sur la voie terrestre? Après bien des détours, je descends la longue pente qui y mène et arrête tout près d'une cabane construite de bois rond; un vieillard qui a certes entendu le bruit de ma camionnette est debout sous le porche. Il sort en vitesse et me donne une chaleureuse poignée de main, de la main gauche. Une forte et durable amitié débute entre nous. C'est l'heure du midi et il m'invite à manger. Son modeste château étale un mobilier des plus modestes; tout est fait localement à la main: table, chaises, sommiers, paillasses. Il n'y a que le fourneau et quelques outils qui font exception. Mon hôte est un personnage unique et sympathique: Finlay Beaton, natif de Broad Covebank, Inverness en Nouvelle-Écosse. Finlay n'échangerait pas sa maison pour tout l'or du monde.

Pendant le dîner, Finlay me confie beaucoup de secrets de son jeune âge. Comme beau-

coup d'autres de son temps, il rêve de devenir pêcheur sur la mer ou encore il pense à la vie paisible de fermier ou de pommiculteur près de sa famille. Mais il faut des fonds pour se partir. Pour accélérer ses plans, il accompagne quelques voisins dans les forêts du New Hampshire où il passe quelques hivers. Là, il se trouve en compagnie de plusieurs Canadiens français qui comme lui veulent s'établir. Ils sont d'ardents travailleurs, religieux et sérieux. Quand la nouvelle de la découverte de l'or du Klondike s'infiltré jusqu'au New Hampshire, les copains en discutent beaucoup. Ils ont déjà assez d'argent pour s'y rendre, ils sont entraînés à la vie dure de la forêt, habitués au froid. L'idée de faire équipe ensemble les vend au projet. La fièvre de l'or les conduit au Yukon puis au coeur du Klondike. Ils y entrent par le col Chilkoot: rien à craindre, ils ont déjà fait leur noviciat. Malgré bien des obstacles, ils arrivent sains et saufs à Carcross puis à Dawson.

Ils explorent des terrains dits prometteurs, se mettent au travail au moment propice. Toutefois, leur efforts ne rapportent que très peu, à peine assez pour couvrir les dépenses... Tout un tour! Ils reviennent à Dawson au début de septembre, assez nerveux. À leur grande surprise,



Mon ami, le vieux Beaton

personne ne se prépare pour l'hiver. Ils s'apitoient sur le sort des citoyens qui n'ont aucune réserve de bois de chauffage. Sans tarder, ils affûtent leurs haches et leurs scies et se procurent des permis de coupe et de vente de bois de chauffage. Ils retournent à leur métier et subitement le bran de scie devient le signe de leur succès et se transforme en or! L'hiver est excellent et la vie continue! Finlay passera toute sa vie dans le marché du bois. Il fera flotter de grands radeaux vers Dawson. Bientôt, cela devient un emploi permanent. En peu d'années, il accepte de grands contrats pour ravitailler les besoins des bateaux à vapeurs.

Le but de mon arrêt à 4 milles de Minto n'était certainement pas de rencontrer Finlay, mais plutôt de préparer la chaloupe de la mission et de continuer mon trajet jusqu'au Fort Selkirk, le village le plus important du district. Tous les mois, je visiterai Finlay, passerai une nuit chez lui et célébrerai la messe dans sa cabane. Il est une source d'histoires sans fin.

## JEU LINGUISTIQUE

## Roch Nadon

Coucou! À vous de jouer à cache-cache. Attention de ne pas devenir gaga à trop chercher... à moins d'utiliser votre dictionnaire chouchou ou de demander à votre tonton de vous aider.

- |                |  |
|----------------|--|
| 1. Frou-frou   | A. un peu fou, bizarre   |
| 2. Kif-kif     | B. petit canot court et large  |
| 3. Nounou      | C. bruit léger produit par le froissement d'une étoffe soyeuse.                      |
| 4. Tam-tam     | D. naïf, niais   |
| 5. Tchîn-tchîn | E. en toute hâte   |
| 6. Boui-boui   | F. sujet favori, idée à laquelle on revient sans cesse                               |
| 7. Dada        | G. amulette des peuplades noires d'Afrique   |
| 8. Gri-gri     | H. même chose, pareil  |
| 9. Zozo        | I. expression enfantine pour nourrice  |
| 10. Youyou     | J. sorte de tambour  |
| 11. Dare-dare  | K. d'origine cantonnaise, mot que prononcent les gens lorsqu'ils trinquent ensemble. |
| 12. Zinzin     | L. théâtre, café de piètre qualité.  |



Vous pourriez souffrir d'ostéoporose sans même vous en douter. Cette maladie frappe une femme sur quatre et un homme sur huit, après 50 ans. Elle provoque l'affaiblissement des os, puis leur fracture, entraînant l'invalidité et la perte d'autonomie. Mais vous pouvez éviter qu'elle ne s'abatte sur vous. Grâce à un diagnostic précoce et à la connaissance de vos facteurs de risque.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez à la Société de l'ostéoporose du Canada.



Société de  
l'ostéoporose  
du Canada

1 800 977-1778

Solutions: 1=C; 2=H; 3=L; 4=J; 5=K; 6=L; 7=F; 8=G; 9=D; 10=B; 11=E; 12=A.

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

\*\*\*  
Un lecteur, Stephan Poirier, nous demande de publier ses plus sincères remerciements à l'égard de Danièle et Roch. «Un gros merci à Danièle et Roch pour le souper et la soirée du dimanche 21 avril. C'était bien plaisant. De plus, je veux vous remercier pour les nombreuses parties de hockey bottines qui se sont toujours terminées avec de bons biscuits dans votre salon!»

\*\*\*  
M<sup>me</sup> Alma Castonguay a eu de la grande visite de Sudbury en la personne de sa soeur, M<sup>me</sup> Claire Wilson.

\*\*\*  
Félicitations à Daniel Poirier et Maryon Amyott qui ont célébré leur dixième anniversaire de vie yukonnaise au début de mai.

\*\*\*  
Prompt rétablissement et meilleurs voeux de santé à M. Trottier (le père de Carole) qui se remet d'un malheureux accident.

\*\*\*  
Bravo, bravissimo à Martine Caron et José Roberge, les heureux parents de Jonathan. Le beau bébé est arrivé un peu à l'avance, le dimanche 5 mai aux petites heures du matin, pressé

par l'appel du printemps. Jonathan pesait 7 livres et 15 onces à la naissance.

\*\*\*  
Bienvenue à Marie-Hélène Comeau, une ancienne monitrice de français, qui est de retour à Whitehorse pour l'été.

\*\*\*  
Bonnes vacances à Sergine LeRossignol qui s'envolera vers la France dès que l'été sera arrivé.

\*\*\*  
Ginette Ouellet venait tout juste de compléter un appel interurbain. Elle avait remis sa carte d'appel dans son portefeuille qui reposait sur une table basse. C'est la dernière fois qu'elle a vu l'objet, puisque quelques minutes plus tard, il avait disparu.

En rentrant au travail lundi matin, elle recevait un appel de la GRC: son portefeuille avait été retrouvé intact dans une ruelle.

Ginette affirme savoir l'identité du voleur: le chien de son propriétaire. «Je le sais, je suis sûre que c'est lui qui a fait ça» peste-elle.

La délicatesse de la situation et la crainte de poursuites nous empêchent de citer le nom de l'animal. Disons seulement que la victime en parle comme étant

«le chien à Daniel»!!! Si le collier vous fait...

\*\*\*  
Bonne chance à Sylvie Hachey et Guy Cocquyt qui quittent le Yukon au début de l'été. Ils répondent à l'appel albertain et s'en vont vivre à Calgary.

\*\*\*  
Toute une surprise attendait Cécile Girard à l'aéroport de Vancouver. La première personne qu'elle a croisée n'était nulle autre que Chantal Rivest, la première directrice du journal L'Aurore boréale!!! Chantal habite Vancouver depuis plus de huit ans maintenant mais son souvenir est encore très présent à Whitehorse.

\*\*\*  
Bonne chance à Caribou Gignac et ses compagnons qui ont fait escale à Whitehorse le 14 mai. Le groupe est en route pour la grande aventure du Mont Logan.

\*\*\*  
Félicitations et meilleurs voeux à Luc Laferté qui a été embauché comme coordonnateur des services en français à l'hôpital général de Whitehorse. Il remplace Suzanne De la Barre.

## CRTC AVIS PUBLIC Canada

Avis public CRTC 1996-58. Conformément à l'avis public CRTC 1995-159, le CRTC a reçu des demandes d'entreprises de programmation de services spécialisés suivantes en vue de modifier leur licence en ajoutant une condition de licence visant à leur permettre d'exclure la publicité politique partisane diffusée au cours de périodes électorales canadiennes de leur calcul relatif à la quantité de publicités qu'elles peuvent diffuser. 1. À TRAVERS LE CANADA. Demande par SHOWCASE TELEVISION INC. EXAMEN DE LA DEMANDE: 160 e., rue Bloor, Pièce 1000, Toronto (Ont.) 2. À TRAVERS LE CANADA. Demande par THE SPORTS NETWORK. EXAMEN DE LA DEMANDE: 2225 e., ave. Sheppard, Pièce 100, Willowdale (Ont.). Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver: (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et prouver qu'une copie conforme a été envoyée au requérant le ou avant le 28 mai 1996. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, communiquez avec les Affaires Publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, téléc. (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## PETITES ANNONCES

### GARDIENNAGE DE MAISON

Nous sommes intéressés à garder une maison (Housesitting) à l'automne prochain (septembre 1996). Non-fumeurs, références disponibles, animaux bienvenus. Contactez Marie-Claude ou Carl au 667-7264.

### À VENDRE

Les jeunes de la classe d'immersion (École Whitehorse Elementary) de Marie Théorêt ont publié un petit livre d'histoire. «La danse des Aurores boréales» est en vente pour la modeste somme de 1\$. Les profits de la vente serviront à financer un projet d'adoption d'une baleine.

Bicyclette hybride Bianchi. Très bonne condition. 200 \$  
Diane au 668-7225

### RECHERCHÉ

On recherche un homme adulte disposé à faire des sorties occasionnelles avec un jeune homme légèrement handicapé.

Aura au 668-2663

### REVUES RECHERCHÉES

On recherche des revues françaises pour mettre dans la salle d'attente de l'hôpital.

### EMPLOI RECHERCHÉ

Nouvel arrivé, débrouillard, recherche emploi et logement. Apprenti-ouvrier, cuisinier, journaliste, bilingue, etc. Message pour Guy à l'AFY.

## L'Aurore boréale vous fait une offre printanière

\* Renouvelez votre abonnement en avril, mai ou juin au prix courant de 20 \$ et procurez-vous un magnifique t-shirt de la communauté franco-yukonnaise pour la somme de 10 \$ (moitié du prix courant) ou le roman «Un jardin sur le toit» au même prix (10\$).

\* Vous êtes déjà abonné? Profitez du spécial en abonnant un ami ou un parent et recevez le T-shirt ou le livre gratuitement!

\* Vous êtes un nouveau lecteur? Abonnez-vous à L'Aurore boréale et recevez comme cadeau de bienvenue un magnifique T-shirt ou le roman «Un jardin sur le toit», sans frais aucuns!

En août, nous ferons tirer un certificat-cadeau pour 12 soupers complets au café-rencontre parmi tous les gens s'étant abonnés ou réabonnés en avril, mai ou juin!

### Bon de commande

Je renouvelle mon abonnement  
 Je suis un nouvel abonné  
 Je suis un abonné (mon nom est : \_\_\_\_\_) et j'abonne la personne dont le nom apparaît ci-dessous.

Je choisis un t-shirt.  
Couleurs des t-shirts:  Noir  Jaune  Fuchsia  Jade  Bleu  Gris cendré Grandeurs:  P  M  G  T  TT  G

Je choisis le roman «Un jardin sur le toit».

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Faites parvenir votre chèque à: L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, YUKON, Y1A 4Z1